

# Traductions = Translations = Traduzioni

Objektyp: **Group**

Zeitschrift: **Textiles suisses - Intérieur**

Band (Jahr): - **(1989)**

Heft 1

PDF erstellt am: **22.07.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

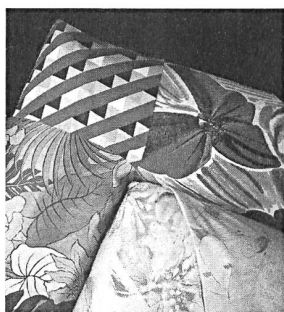
Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



PAGES 18-21

### La réalité se mesure au design

Philip Rosenthal l'affirmait il y a vingt ans déjà: le design, avant tout celui d'avant-garde, est un des paramètres décisifs pour la direction de l'entreprise et l'implantation de son image à l'extérieur. Le secteur de l'aménagement de l'habitat et du textile l'a particulièrement ressenti ces deux ou trois dernières années. Personne ne croyait Philip Rosenthal vers la fin des années soixante et au début des années soixante-dix, dans l'euphorie générale de la croissance quantitative. Il a fallu l'éclatement et la différenciation des segments d'acheteurs pour susciter des créations stylistiques très variées, les produits neutres n'étant plus en mesure de dégager des chiffres noirs. Ce phénomène défini par Bazon Brock comme «Life Style» n'est pas devenu uniquement un style de vie, mais bien la raison d'être de toute une génération. C'est une mutation de la société où la culture de l'être devient celle de la possession. Les milieux aisés ne se distinguaient plus par des certitudes et des opinions, mais au moyen d'objets acquis, comme le décrivait déjà en 1968 le sociologue Eric Fromm. Les beaux-arts devenus utilitaires susciterent une véritable euphorie. L'euphorie exclut la réflexion et il est probable qu'au cours du prochain siècle ou même des dix années à venir l'aspect des objets dont nous nous entourons sera moins influencé par des éléments stylistiques que par la miniaturisation et la micro-électronique.

Le champ actuel du design peut être situé entre l'industrie et l'art. Pour la première fois dans l'histoire du design, l'avant-garde soutient aujourd'hui les structures de la production et ne manifeste plus d'antagonisme envers l'industrie et l'artisanat. L'abandon des surfaces unies est une tendance que l'on observe dans tous les secteurs de la création textile, comme d'ailleurs dans la création du mobilier et l'architecture. On voit du béton brut, de l'aluminium structuré et du verre fragmenté. Dans le domaine textile, ce sont les lignes interrompues, les imprimés flous et les fonds teintés qui dominent. Malgré une production hautement industrialisée, les tissus évoquent le travail artisanal. Les unis sont caractérisés par une texture

### Life determined by design

Twenty years ago now, Philip Rosenthal described design, especially avantgarde design, as being one of the significant decision-making parameters for the management team of a company and for the company image. Over the past 2 or 3 years, this has affected above all the whole furnishing industry and the textile industry along with it. In the late Sixties and early Seventies, in the midst of the euphoria surrounding volume growth, no-one believed Philip Rosenthal. Only when the purchasing classes fragmented and developed individual characteristics of their own did highly distinctive stylistic expectations evolve, stifling further profits on neutral products. "Life Style", as it was called by Bazon Brock, became not only a style of life but also the only concern in life for a whole generation. Society evolved from a culture of 'Being' into a culture of 'Having'. The classes with buying power were no longer defined by beliefs and opinions, but by objects, as the sociologist Erich Fromm had already described back in 1968. A euphoria spread for fine arts with a function. Euphoria is non-reflective and the appearance of the things we surround ourselves with will probably be influenced next century, perhaps even next decade, less by stylistic elements than by miniaturization and by micro-electronics.

Today's shapes could be described as ranging from the industrial to objects d'art. For the first time in the history of styling, the avant-garde today is behind manufacturing structures and is no longer a priori hostile to industry and trade. It is precisely in textile design that this trend is most evident. A move away from monotone surfaces can be observed throughout all areas of textile design, but also in furniture design and architecture. We encounter raw concrete, structured aluminium and splintered glass. Broken lines, nacre print and clayey backgrounds dominate the textile scene. Despite a highly industrialized manufacturing process, the fabrics are suggestive of handicrafts. Lively textures created by new technological methods are especially important for single-coloured fabrics. The Japanese in particular

### Il design decide dell'essere

Lo aveva già detto Philip Rosenthal, vent'anni fa: «Il disegno, e specialmente il disegno d'avanguardia, è uno dei parametri decisionali più importanti per la gestione d'impresa e per la rappresentazione grafica del profilo aziendale all'esterno.» A questo fatto, il settore dell'arredamento, compreso il versante tessile, è stato confrontato durante gli ultimi due o tre anni. Alla fine degli anni sessanta e all'inizio degli anni settanta, nel mezzo della fase di crescita quantitativa, Philip Rosenthal non è stato creduto da nessuno. Solo dopo lo scheggiamento e l'individualizzazione della clientela si sono sviluppate attese stilistiche molto differenziate e i prodotti neutri divennero inetti rispetto alla domanda del mercato. Come disse Bazon Brock, il «life style» non restò stile di vita, ma divenne la ragione d'essere di tutta una generazione. Da una cultura dell'essere la società passò ad una cultura dell'aver. Le classi abbienti cessarono di definirsi per mezzo delle sole opinioni e convinzioni, e cominciò il regno dell'oggetto, come il sociologo Erich Fromm lo scrisse nel 1968. Si diffuse l'euforia per le belle arti che avevano saputo rendersi utili. Però l'euforia è priva di riflessione e probabilmente nel secolo prossimo e forse già nel prossimo decennio, l'aspetto delle cose che ci circondano sarà influenzato meno da elementi stilistici che non dalle miniaturizzazioni e dalla microelettronica.

Le forme attuali si situano tra l'oggetto di produzione industriale e il capolavoro artistico. Oggigiorno, per la prima volta nella storia della formatura, anche l'avanguardia appoggia le strutture di produzione e non è più a priori nemica dell'industria e dell'artigianato. Specialmente nel design tessile questa evoluzione è visibilissima. La rinuncia tendenziale alle superfici monotone si manifesta in ogni campo della progettazione tessile, nonché nel design dei mobili e nell'architettura. Siamo confrontati a calcestruzzo greggio, alluminio strutturato e vetro rifrangente. Nel settore tessile dominano le linee spezzate, le stampe sfocate e gli sfondi tonici; nonostante il modo di produzione iperindustrializzato i tessuti suggeriscono il lavoro a mano. Specialmente negli unis si dà molto peso alle

marquante due à de nouvelles techniques. Les Japonais, plus particulièrement, tissent sur des métiers informatisés des paysages textiles irréguliers et accidentés dans des matières traitées à chaud. Les motifs des tissus imprimés traduisent aussi la modification du goût. Les couleurs soutenues dominant sur des structures géométriques. La mode est aux effets adoucis des fonds, aux lignes interrompues, aux motifs tissés en diagonale.

L'observation générale du monde du design des années quatre-vingts révèle une intense valorisation de l'aspect décoratif, une recrudescence d'intérêt pour la recherche dans le domaine textile en tant qu'expression d'un style. De même, les systématiciens des formes qui se réfèrent au concept de construction des architectes du «Bauhaus» incluent le design textile dans leur esthétique. Actuellement, notre environnement quotidien est modelé par des normes et des séries. De ce fait, l'apport individuel de l'artiste, du designer, de l'artisan, nous est d'autant plus indispensable. Le terme «artisan» n'est-il pas dérivé du mot art! L'art et l'esprit vont ici pratiquement de pair, alors que le terme allemand «Handwerker» met plutôt l'accent sur les mains et le corps.

Les créateurs du style dit postmoderne ne sont au sens profond ni architectes, ni artistes, ni même artisans, mais plutôt des «ouvriers interdisciplinaires» qui ont la faculté de relier des thèmes différenciés. Il s'agit moins de l'essence des choses que de structures de vie dominantes. Leur cheminement n'est plus esthétique, fonctionnel ou figuratif, mais peut être simplement qualifiable d'existential et compatible uniquement avec une société dont les éléments individuels forment des groupes qui tendent à se différencier. Le créateur postmoderne peut se permettre de sauter d'une discipline à une autre, par exemple de l'architecture à la création textile car seul le plus petit dénominateur commun de toutes choses l'intéresse, leur langage, leur style. C'est pourquoi il œuvre dans un univers d'objets, il travaille à une description globale du monde dans un système de produits décoratifs.

Toutes ces composantes complexes, les développements socio-politiques,

use computer-operated looms to weave riven, uneven fabric landscapes from heat-treated materials. Printed fabric patterns are also affected by the change in taste. Strong colours on geometrical structures dominate. Soft background effects, broken lines and diagonal weave patterns are fashionable.

A general look at the design scene of the Eighties shows a high regard for the decorative element and experimenting with textiles is suddenly once again the focus of interest as a means of achieving style. Even style systematists who point to the design concept of the Bauhaus architects lay claim to textile design as a part of their aesthetics. Our everyday lives are necessarily characterized these days by standards and mass production. We therefore have all the more need of the individual dimension of the artist, the designer and the "artisan". This French expression still contains the word art. Art and spirit are seen as synonymous, whereas the German expression "Handwerker (craftsman)" places the emphasis more on hand and body.

The creators of the so-called new modernity are in the strict sense neither architects, artists or craftsmen, but "inter-disciplinary workers" with the ability to link different themes together. It is no longer a question of substances only, but of all-eclipsing structures of life. Their method of work is no longer aesthetic, functional or figurative, but is perhaps most easily described as existential and is only possible in a society whose individual members form themselves into groups with diverging aims in life. The creator of this new modernity can allow himself to jump from one discipline to another, for instance from architecture to textile design, for he is interested only in their lowest common denominator, their feeling for design, their style. He is therefore active in a world of objects, working at a global representation of the world in a system of decorative products.

All these complex links, these socio-political developments, also have an influence within the individual industrial and manufacturing companies. An assured taste and cultivation of the traditional natural raw materials

strutture intense, che sorgono dalle nuove tecnologie. I giapponesi, ad esempio, producono su telai muniti di elaboratore elettrico, per mezzo di materiale ignifugo, motivi frastagliati e irregolari. Anche i disegni dei tessuti stampati sono colpiti dal cambiamento dei gusti: le strutture geometriche portano adesso coloriti accenti. Vanno di moda morbidi effetti di sfondo, linee spezzate e motivi intessuti in diagonale.

Dando un'occhiata retrospettiva sul design degli anni ottanta si nota una forte valorizzazione del decorativo e la sperimentazione tessile si ritrova bruscamente al centro dell'interesse. Anche i sistematici della forma, fondandosi sulle concezioni costruttive del Bauhaus, fanno del design tessile una componente della propria visione estetica. Oggi il nostro quotidiano porta necessariamente l'impronta delle norme e delle serie. La dimensione individuale dell'artista, dello stilista e dell'artigiano ci è tanto più necessaria. Nella parola francese «artisan» c'è l'arte. Arte e spirito sono considerati come due sinonimi mentre il tedesco, con l'espressione «Handwerker» accentua semmai la mano e il corpo.

I creatori del neomodernismo non sono né architetti, né artisti, né artigiani, bensì «lavoratori interdisciplinari», capaci di annodare i temi più contrastanti. Non si tratta più di soli contenuti, bensì di strutture di vita superiori a tutto il resto. Il loro modo di fare non è più estetico, funzionale o figurativo, ma forse semplicemente esistenziale, possibile solo in una società i cui membri si associano in gruppi dagli stili di vita differenziati. Il creatore neomoderno può permettersi di passare da una disciplina all'altra, per esempio dall'architettura al tessile, perché ciò che lo interessa è il minimo denominatore comune di tutte le cose, il linguaggio delle loro forme, lo stile. Lavorano perciò in un mondo degli oggetti, ad una rappresentazione globale del mondo iscritta in un sistema di merci decorative.

Tutti questi rapporti complessi, le evoluzioni socio-politiche, producono il loro effetto in «pars pro toto» anche nelle varie officine e laboratori. La sicurezza nel gusto e la tendenza a coltivare le tradizionali materie prime naturali sono modelli di comportamento introdotti in fabbrica

influent «in pars pro toto» sur les entreprises industrielles. La sûreté du goût et le culte des matières premières traditionnelles et naturelles, en tant qu'expression de notre époque, sont des notions de valeur qui se manifestent dans la fabrication et résultent de l'évolution esquissée précédemment. Les Suisses ont su s'imposer sur les marchés difficiles et hautement spécialisés de l'ameublement et des textiles d'intérieur. Leurs qualifications sont typiquement helvétiques. Le styliste et critique Alfred Hablützel les a définies autrefois de la manière suivante: «perfection artisanale, profonde sensibilité, sens aigu des matières». Ces caractéristiques sont à l'origine de produits «qui semblent procéder d'une facilité quasi anonyme, d'un aspect dicté par leur utilisation, d'une haute qualité de fabrication due à une conception des biens de consommation axée sur la durabilité; équilibrés dans la mise en œuvre des matières, le nombre d'opérations à la fabrication et d'interventions formelles, peu d'expériences futuristes et d'innovation dans l'utilisation, peu ou pas de culte des matières et des formes inspirées de traditions représentatives, sociales ou élitaires». On pourrait en conclure que les Suisses manifestent davantage d'ouverture, de tolérance et de souplesse dans leur manière de répondre aux impératifs d'un marché en évolution constante. L'Association suisse de l'art et de l'industrie l'a réalisé très tôt. Elle a été constituée lorsque l'on prit conscience de la menace que la civilisation industrielle fait peser sur la qualité de la vie et, lors de sa fondation, en 1913, elle est déjà intervenue en faveur d'une étroite collaboration entre les créateurs et l'industrie. Actuellement, où les volumes de production nécessitent de gros investissements, nombre d'entreprises recherchent la sécurité en faisant appel à des stylistes réputés. Le produit conçu par des stylistes renommés prend la place de l'objet neutre. De grandes entreprises tentent, à titre expérimental, d'utiliser leurs connaissances techniques dans le domaine du design. Actuellement, l'élaboration de nouveautés techniques conjugue l'ornement et le fonctionnel. L'aspect ornemental a toujours existé, le cercle se referme avec la création artisanale, au moment où les puristes du design ont

in the expression of our times are judgements which have left their mark on production as a result of all these processes. The Swiss have prevailed in these highly specialized and discriminating markets with both furniture and textiles, the latter in particular. Their characteristics are typically Helvetic. The designer and design critic Alfred Hablützel once described them as: "perfect craftsmanship, maximum sensitivity, heightened sense of the material". What emerges as a result of these characteristics are products with "almost anonymous inevitability, an appearance marked by use, a high quality of manufacture due to a relationship with consumer goods aimed at long-term use, a balance between the use of materials, production expenditure and formal measures, little in the way of futuristic experimentation and innovation with regard to consumer behaviour, little or no pronounced culture of material and form, all of which have grown up out of representative, social or elitist traditions." It could be deduced from this that the Swiss react with greater worldly openness, tolerance and flexibility to the demands of a constantly changing market. The Schweizerische Werkbund (Swiss Labour Confederation) recognized this at an early stage. This organization came into being at a time when people were becoming aware of the threat to the quality of life by industrialized civilization and right from its founding in 1913 in Zürich it encouraged close cooperation between designer and industry. Especially today, where large production runs necessitate considerable investments, many companies take out insurance in the form of well-known designer names. The prominent designer product takes the place of the neutral object. Large concerns experiment by using their technological expertise for designer trends. The stylizing of technical innovations creates today a mixture of ornament and functionality in product design. Here we come full circle, for ornament was always associated with creative arts and crafts, until the design purists understood aesthetic appearance to be a consequence of function and of the industrial manufacturing process.

nella scia di quanto detto sopra. Nel settore dei mobili, come in quello dei tessili, sui mercati specializzati ed esigenti, gli svizzeri hanno saputo affermarsi. Le loro qualità sono tipicamente elvetiche. Tempo fa lo stilista e critico Alfred Hablützel le ha descritte così: «Perfezione artigianale, massima sensibilità, forte senso dei materiali.» In conseguenza elaborano prodotti con «una naturalezza quasi anonima, una presentazione ispirata all'uso, la massima qualità di finitura garantita da una visione a lungo termine del rapporto con i beni di consumo, equilibrio tra materiale, fabbricazione e interventi formali; pochi esperimenti futuristici e poca innovazione nel comportamento di consumo, una cultura materiale e formalistica poco sviluppata o nulla per quanto riguarda tradizioni rappresentative, sociali ed elitistiche». Se ne può dedurre che nelle loro reazioni alle esigenze di un mercato in perpetuo cambiamento gli svizzeri hanno un comportamento più aperto, tollerante e flessibile. Comunque lo Schweizer Werkbund ne ha subito riconosciuto l'importanza. Costitutosi a Zurigo nel 1913, a un'epoca in cui la minaccia che la civiltà industriale rappresentava per la qualità della vita era già nota, dagli inizi ha favorito una stretta collaborazione tra stilisti e industria. Oggigiorno le forti produzioni richiedono investimenti corrispondenti: molte imprese cercano perciò la collaborazione con noti stilisti. Invece dell'oggetto neutrale c'è il prodotto eminente del designer. Le grandi imprese tentano di influenzare sperimentalmente le tendenze nel disegno mediante il proprio know-how tecnologico. Nella produzione la stilizzazione delle innovazioni tecniche costituisce oggi una mescolanza tra ornamento e funzionalità. Tuttavia l'ornamento è sempre stato collegato con il lavoro artigianale, finché i puristi del design capirono che l'aspetto estetico è una conseguenza della funzione e del metodo di produzione industriale. Come esempio pratico si può citare lo sviluppo delle collezioni per arredamento di Trevira CS. Il progresso nella tintoria e nell'appretto del filo viene accompagnato da altrettanti progressi nel disegno con l'elaboratore elettronico, l'uso di vaste tavolozze di colori, l'evoluzione nel tocco e nell'aspetto. Ciononostante l'azienda

réalisé que l'esthétique découle de la fonction et de la méthode de production industrielle.

L'évolution des collections de tissus d'intérieur comprenant le Trevira CS peut être prise en exemple. Conjointement avec le progrès dans la teinture et le finissage des fils, l'évolution s'accélère dans le dessin guidé par ordinateur, l'utilisation de gammes intégrales de couleurs, le développement des structures et de l'aspect. A cet égard, les fabricants repensent aux anciennes techniques mécaniques qui confèrent aux tissus son aspect artisanal et lui ôtent un certain «arrière-goût» de chimie. Cette conception de la production qui se réfère à l'artisanat est une tendance sensible dans l'ensemble des secteurs textiles – à l'exception des tapis de production industrielle – des parures de lits à motifs peints «comme à la main», aux voilages où perdure le «tissage» et jusqu'aux tissus de décoration mentionnés plus haut. Le design n'est plus compris comme «moteur» saisonnier des affaires, mais bien comme un processus de création à long terme, fondé sur le dialogue interdisciplinaire, l'échange d'expériences et la critique entre architectes, décorateurs, artistes et stylistes.

A practical example of this is the development of the whole of the Trevira CS furnishing collection. Advances in yarn dyeing and finishing are matched by equally rapid developments in computer design, in the use of whole ranges of colour and in the development of handle and appearance. In some cases manufactures are again falling back on the old mechanical methods which give the fabric a crafted appearance and take away the chemical after-taste. This craft-related production is a trend which manifests itself in all textile areas, with the possible exception of industrially manufactured carpets, from bed linen with its seemingly hand-painted motifs, to curtains where the trend to woven fabrics continues unabated, right up to the aforementioned furnishing fabrics. Design is therefore no longer employed as a seasonal profit booster, but as a long-term process of creation, comprising interdisciplinary dialogue, experience, and critique from architects, interior decorators, artists and designers.

rivaluta le antiche tecniche meccaniche che conferiscono al tessuto quell'aspetto artigianale e gli sottraggono quell'indefinibile sapore chimico. Eccetto nella produzione industriale di tappeti, il lavoro artigianale si manifesta tendenzialmente in tutti i settori tessili, dalla biancheria da letto, con i suoi motivi simili ai dipinti a mano, alle tendine, ove la tendenza alle merci tessute si mantiene inalterata, fino ai tessuti d'arredamento già citati. Il design non è più considerato come un incentivo stagionale, bensì come processo creativo a lungo termine, costituito da un dialogo interdisciplinare, da esperienze e critiche di architetti, arredatori, artisti e stilisti.

### Brillance

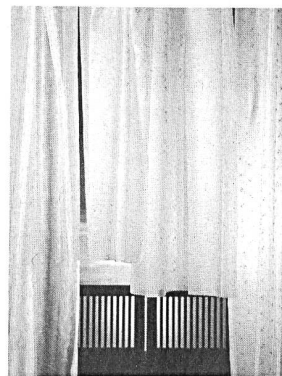
Bien que Filtex n'offre pas de grandes quantités de tissus brillants, ceux-ci font néanmoins partie de la tendance actuelle. L'aspect soie a la cote, les dessins sont discrets, sans emphase inventive. Les dessins voyants à grands rapports des voilages sont passés de mode, ils doivent s'harmoniser avec l'ensemble des tissus de décoration de l'intérieur. On ne distingue guère une tendance absolue qui favoriserait l'abstrait, le floral ou la géométrie, c'est la sûreté du goût et l'élégance qui priment. Rien de surprenant dès lors qu'à part le blanc classique, certaines nuances raffinées d'ivoire ou de gris léger rencontrent le succès sur le marché. Au niveau haut de gamme et spécialement destiné à l'exportation, le pur coton brodé est vendu surtout outre-mer. A la place des couleurs complémentaires ajoutées avec discrétion – il

### Gloss

True, Filtex have not given huge quantities a glossy face-lift but the trend to gloss is unmistakable. A silky look is in demand in low key designs, without any experiments. All large-repeat and lively designs have been completely eliminated from the net curtaining because they must go with the furnishing fabric and fit into the total decorating scheme. True, there is no obvious uniform abstract, floral or geometric trend. The tendency is rather to exclusive taste and elegance. So it is not surprising that alongside the classic white, elegant ivory and light grey tones have gained a foothold on the market. The pricier end of the range includes pure embroidered cottons for export, which sell well on the overseas market. Novelty yarns in warp and weft are preferred to discreetly used complementary colours, though

### Brillante

Non sono gigantesche le quantità che la Filtex converte in articoli lucenti, ma la tendenza è evidente. Il look serico ha successo se accompagnato da disegni discreti, non sperimentali. Presso le tendine tutti i disegni mossi e di grande rapporto devono ora adattarsi ai tessuti d'arredamento e all'arredamento in generale. Non è possibile identificare una tendenza unica in favore dell'astratto, del floreale o del geometrico, ma la moda tende piuttosto verso il gusto eclettico e l'eleganza. È quindi ovvio che oltre al classico bianco, sul mercato imperino anche l'avorio e un grigio leggero. Tra gli articoli di maggior pregio spicca in particolare un puro cotone ricamato, destinato all'esportazione e bene accetto nei paesi d'oltremare. Al posto dei coloriti addizionali, discretamente inseriti – anch'essi compresi nella collezione – sono molto



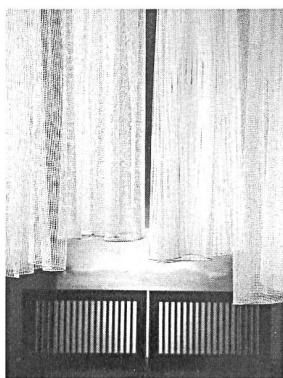
PAGE 22

Filtex AG, St. Gallen

s'en trouve toujours dans la collection – on préfère des fils spéciaux dans la chaîne et la trame. A plus long terme, on perçoit une tendance favorisant les tissus d'apparence et de toucher dans le genre cotonnades, réalisés dans du polyester pur ou mélangé.

these are also to be found in the collection. A long-term trend to wovens with a cottony look and feel in a mixed or 100 % polyester quality is emerging.

richiesti i filati d'effetto in catena e trama. A più lungo termine va delineandosi un tendenza che preferisce l'articolo tessuto con look e tocco di cotone, in poliestere puro o mescolato.



PAGE 23

Schweizerische Gesellschaft für Tüllindustrie AG, Münchwilen

### Aspect tissé

Les fils spéciaux caractérisent toujours les voilages, avec pourtant moins de noppes, plus souvent flammés, d'où une impression moins rustique, plus «habillée».

Les dessins, lorsqu'il y en a, sont de plus en plus délicats et géométriques, rayures en tête.

Jusqu'aux tissus à mailles dont l'aspect se rapproche des tissés. Les couleurs d'appoint n'apparaissent plus que sous forme de légers ajouts dans les tons gris et roses – partout ailleurs le blanc est roi. La tendance à la brillance persiste, plus discrète pourtant. Souvent le fil mat et le fil brillant sont réunis, atténuant l'intensité du brillant tout en favorisant un jeu de lumière raffiné. Les voilages transparents sont très demandés en Suisse. Ailleurs en Europe, les qualités plus serrées se vendent bien.

A côté des voilages, la Société suisse pour l'industrie du tulle présente une collection de tissus en Trevira CS. Elle se compose d'un jacquard uni d'aspect damassé et de jacquard à surimpression. Le tissu rappelle le coton au toucher et présente un aspect laine ou soie selon la qualité.

### The Woven fabric look

Fancy yarns are still being used for curtains but they now tend to be flake rather than knob yarns, and this creates a less rustic, more elegant impression. Designs are, if anything, even finer and more geometrical: stripes predominate.

Even knitted fabrics should have a woven look. Requests for additional colours are limited to the tiniest of patterns in grey and rose tints – otherwise white is the dominant colour. Lustre is still popular, but has become more restrained. Dull and bright threads are often used together, reducing the intensity of the shine but creating a clever play with light. Transparent curtains are most in demand in Switzerland. The situation is slightly different in the rest of Europe, where more densely woven fabrics also sell well.

Apart from the curtain collection, the Schweiz. Gesellschaft für Tüllindustrie also offers a collection of furnishing fabrics in Trevira CS, comprised of a damask-type single-coloured jacquard and an overprinted jacquard. The fabric has a cottony handle and often looks like wool or silk.

### Un look tessuto

Come prima, per la fabbricazione di tendine si usano filati d'effetto; ora, sono meno i bottoni che non le fiamme a conferire loro un aspetto meno rustico e più elegante. I disegni si fanno sempre più fini e geometrici, predominano le righe. Anche gli articoli a maglia presentano un look tessuto. I colori addizionali vengono richiesti quasi esclusivamente come microdisegni in tonalità grigie e rosa – il bianco resta peraltro il colore praticamente unico. Restano tuttora di moda gli articoli lucenti, facendosi però più discreti. Spesso un filato opaco e un filato lucente vengono associati per rompere l'intensità della lucentezza introducendo un raffinato gioco di luci. In Svizzera soprattutto, la domanda di tendine trasparenti è tra le prime d'Europa; nel resto del Continente si vende bene anche la merce più fitta.

Oltre alla collezione di tendine la Società svizzera per l'industria del tulle propone una collezione per arredamento, in Trevira CS, composta da un jacquard unito tipo damascino e da un jacquard stampato. Al tocco il tessuto è come il cotone, mentre il look sembra a volte lanoso oppure serico.



PAGES 24/25

Webtricot AG, Brittnau

### Le blanc en tête

Ils ont disparu de la collection, les tons beige et brun des voilages à mailles de la maison Webtricot SA. Et jusqu'aux teintes complémentaires et pastellisées qui sont dispensées avec parcimonie. Le blanc pur est en tête, confirmant la tendance de finesse. Les dessins floraux et à petits rapports dominant, escortés de motifs figuratifs – papillons, fougères – sur des fonds en polyester 100%,

### Mainly white

Beige and brown tones have disappeared for good from Webtricot's net curtaining collection. White dominates. Even complementary colours in pastel shades are used sparingly. The trend to pure white is in step with the trend to finer fabrics. Floral and small-repeat or graphic designs dominate, alongside figuratives such as butterflies or ferns on a 100 % polyester ground woven from fine

### Innanzitutto il bianco

Nella collezione di tendine a maglia Webtricot le tonalità beige e marroni sono definitivamente scomparse per lasciare il posto al bianco. Persino le tonalità addizionali di pastello vengono utilizzate con molta parsimonia. Con il bianco puro entra in scena la merce più fine. Sono dominanti ora i motivi floreali, di piccolo rapporto e grafici, nonché disegni figurativi come le farfalle o le felci, quale fine

légèrement noppé. Dans les voilages maille à la tôle d'abattage, le fond présente la plupart du temps un dessin incorporé. Les fils brillants sont utilisés avec retenue. Certains dessins sont plus graphiques et délicats. C'est la seule manière pour le fabricant suisse de s'imposer face à la concurrence allemande. De même que dans les qualités tissées, la tendance est indiscutablement à la transparence. Les structures présentent des noppes ou des fils flammés et, généralement, des rayures. Le fond des tissus jacquard est travaillé à l'aide de fils spéciaux. Ici, les motifs sont souvent floraux, stylisés et disposés çà et là avec légèreté. Les voilages d'aspect tissé à fils fins crinkle et à peine brillants restent au premier plan. Là aussi, la transparence prime.

nopped yarn. In the Rachel net curtaining range, the ground itself is often patterned. Sparing use is made of lustre yarns. In the track curtaining, the designing has become finer and more graphical. This is the only way the Swiss manufacturers can withstand the pressure of the competition from Germany. As in the woven qualities, the trend to transparency is unmistakable. In the textured goods, nopped and flammé yarns are used, mostly in striped designs. In the jacquards, effect yarns have also been worked into the grounds. The motifs in this range are often stylized loosely strewn florals. All woven net curtainings in fine crinkle yarns with a touch of sheen are still strongly featured. These too are transparent.

filato a bottoni su puro poliestere. Nelle tendine a lama di caduta spesso il fondo è disegnato in sé, con qualche rado filato lucente. Nelle merci a guida il disegno si fa più grafico e fine. È il solo mezzo di cui dispone l'industria svizzera per affermarsi contro la concorrenza tedesca. Come nelle merci tessute, la tendenza favorisce chiaramente la trasparenza. Nelle merci strutturate si trovano filati a bottoni e flammé, generalmente presso i disegni a righe. Nei jacquard anche il tessuto di sfondo viene lavorato con filati d'effetto. I motivi sono spesso floreali/stilizzati oppure sparsi con scioltezza. Come sempre le tendine trasparenti dal look tessuto, in fini filati krinkel e con un pò di lucentezza, occupano i primissimi posti.

#### A l'immagine de l'organza

Translucides, transparents et plus encore – tels doivent être les voilages. Ils se veulent plus légers, aériens, leur transparence est plus proche de l'organza que du filet, même fin. Ici, le blanc est roi. Les rayures classiques dominent dans les dessins, étroites ou ultralarges dans les voilages tissés. Les autres dessins sont discrets et géométriques. Souvent, des nuances complémentaires et pastel apparaissent dans les dessins par carbonisation, bleu tendre par exemple, vert tendre ou rose. Dans l'ensemble, les voilages tissés se vendent mieux que la maille. Là encore se manifeste le goût de l'élégance et du classicisme. Cette impression d'élégance est renforcée par l'adjonction judicieusement dosée de fils brillants. Une touche de brillant ajoutée aux rayures classiques leur confère une originalité de bon aloi. Les nouveaux fils fins et spéciaux en polyester offrent de grandes possibilités de variations.

#### The organza look

Sheer, sheerer, sheerest - is the unmistakable motto for net curtaining. These are lighter and airier, and take their cue from the transparency of organza rather than a coarse lattice texture. In this trend, it is fitting that white should be the dominant colour. Mainstays of the designing are classic stripes, both narrow and - in woven net curtaining - overwidth, and other discreet geometric patterns. In the most popular burnt-outs, complementary pastel shades are often used - a soft blue, a delicate green or pink. On the whole, woven net curtaining nets more sales than the knitted variety. These too express the trend to elegance and classic. The elegance is further enhanced by the striking use of lustre yarns which contribute their own. In the classic striped patterns in particular, a totally new effect is created by picking out the stripes in lustre yarn. The fine high-twist special polyester yarn used for this offers plenty of scope for variation.

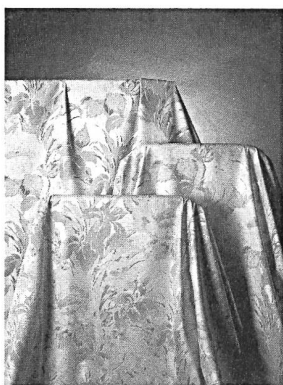
#### Simile all'organzino

Trasparente, ancor più trasparente, trasparentissima – ecco la massima in vigore presso le tendine, che devono essere più leggere e vaporose e modellarsi piuttosto sull'organzino che non sulle grosse strutture a reticolo. È quindi naturale che il bianco sia il colore predominante. Nel disegno si trovano prevalentemente sottili righe classiche – presso le tendine tessute le righe possono essere anche ultralarghe – oppure altri motivi geometrici discreti. Negli articoli per corrosione si incontreranno anche altri colori di pastello, blu soffice, verde o rosa tenero. In generale le tendine tessute si vendono meglio che non le tendine a maglia. Anche in questo campo si manifesta un'aspirazione all'eleganza e al classicismo. I filati lucenti accortamente disposti esaltano l'eleganza delle tendine. Grazie al contrasto tra la lucentezza della riga e il resto, i classici motivi a righe producono un'effetto assolutamente inedito. Il finissimo filato speciale in poliestere offre innumerevoli possibilità di variazioni.



PAGE 26

J.G. Nef-Nelo AG, Herisau



PAGE 27

J.G. Nef-Nelo AG, Herisau

### Flleurs sur fond clair

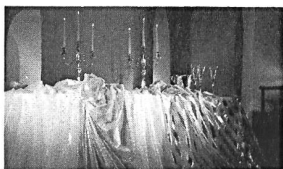
La tendance actuelle qui favorise les tissus de décoration satinés et chintzés brillants convient particulièrement à la vaste collection de chintz unis de cette maison. Les huit dessins de la nouvelle collection de Nef-Nelo sont imprimés sur du coton irisé. La styliste Lara Fioretta a signé ces nouveaux dessins. Les tons pastel priment, en rien doux, au contraire, la coupure avec un gris chaud leur confère une élégance accrue. Les dessins sont floraux et leurs contours aussi flous que les teintes. Grands rapports et fonds clairs donnent une impression d'agréable confort. Ces tissus se prêtent à la confection de rideaux, mais aussi de coussins ou de vêtements muraux. Tous les dessins sont assortis d'un chintz uni qu'une généreuse palette propose en plus de 40 nuances. Là encore, les couleurs classiques et discrètes dominent, qui soutiennent et mettent en valeur la qualité du tissu.

### Floral on light grounds

The vast plain-coloured chintz collection caters for the widespread trend to shiny, chintzed or satinized furnishing fabrics. All eight designs in Nef-Nelo's new collection are printed on cotton with a mother-of-pearl sheen. Designer Lara Fioretta is the creator of these new designs. Pastel shades predominate, but far from being sugary sweet, they are broken with a warm grey and rather elegant. The designs feature floral motifs whose contours are as blurred as their colours. Large repeats and light grounds, that create a friendly impression, have held their own. The fabrics are suited for curtaining as well as for upholstery and wall coverings. For all designs, there is a matching plain-coloured chintz in an enormous palette of over 40 shades. Here too the emphasis is on classic and quiet elegant colours that set the fabric off to best effect.

### Motivi floreali su sfondo chiaro

Presso la gigantesca collezione di chintz uniti la tendenza generale, osservata nel settore arredamento, verso le merci lucenti, di chintz o di raso, risulta oltremodo benvenuta. Gli otto disegni della nuova collezione Nef-Nelo vengono stampati su cotone con lucentezza di madreperla. La responsabilità dei nuovi disegni appartiene alla stilista Lara Fioretta. Predominano i pastelli, assolutamente non sdolcinati, ma tesi verso l'eleganza grazie al contrasto con un grigio caldo. Floreali i disegni, dal profilo così vago come i colori. I grandi rapporti e gli sfondi chiari, che offrono un'impressione piacevole, non hanno ceduto molto terreno. Le stoffe sono idonee per tendaggi, come pure per mobili imbottiti e rivestimenti delle pareti. Per ogni disegno viene offerto il relativo chintz unito, da scegliere su un'immensa tavolozza di oltre 40 tonalità. Anche qui predominano i colori classici, eleganti e discreti, che valorizzano eccellentemente il tessuto.



PAGES 28/29

Christian Fischbacher Co. AG  
St. Gallen

### Tissus High-Tech

«Sky Line» est l'appellation de toute une collection d'étoffes semi-transparentes à transparentes, 100% polyester, dont les teintes, conformément aux vues des stylistes, sont le blanc, le gris et le noir. Certaines qualités offrent un aspect laqué, d'autres sont ornées de dessins argentés ou brillants, faits de rayures ou de triangles. Ce sont en quelque sorte des hybrides — ni véritables rideaux ni véritables voilages — de surcroît très attrayants. Autre élément d'intérêt: un tissu de décoration plus classique, en coton imprimé et enduit. Ses dessins rappellent un peu les peintures faites avec les doigts. Leurs teintes, audacieuses ou métalliques, sont assorties à des unis de même texture. La maison Fischbacher présente également un satin coton imprimé, aux combinaisons révolutionnaires: les dessins, ici tous fondamentalement différents les uns des autres, s'assortissent uniquement par leurs teintes. C'est par exemple le cas d'un motif apparemment reproduit par

### High-tech fabrics

«Sky line» is the name of a collection of semi-sheer to sheer fabrics in 100 % polyester. The creators' intention was to produce a "high-tech" fabric and the colour chart is restricted from white through grey to black accordingly. Many fabrics have a lacquered look, others have silvery or other high-gloss patterns such as stripes or triangles. "In between" is the effect striven for by these semi-sheers that are neither drapes nor net curtaining. A classic drape quality in coated cotton features a series of print designs evocative of finger painting. The fresh or metallic shades match the single-coloureds of the same quality. Fischbacher is blazing a new combination trail with prints on cotton satin. The colours of the widely varied designs harmonize but the patterns are totally different. This results, for example, in a tachism-inspired design alongside a classic fruit motif. A further newcomer to the collection is the solid-coloured

### Tessuti High-Tech

«Sky line» è una collezione di tessuti semitrasparenti e trasparenti in puro poliestere. Per offrire un vero tessuto «High Tech» i creatori hanno immaginato una gamma di tinte che si limita al bianco, grigio e nero. Certi tessuti sembrano verniciati con lacca, altri presentano effetti di disegni superbrillanti argentei, a righe o triangoli. Tali semitrasparenti sono ideati come «in-between», cioè né tenda né tendina. Una serie di stampati si presenta come una classica merce per arredamento in cotone rivestito. I disegni rammentano vagamente una pittura fatta con le dita. I coloriti audaci o metallici si adattano agli unis delle stesse qualità. Dal punto di vista delle combinazioni possibili la S.A. Fischbacher si è addestrata in una via assolutamente nuova, proponendo stampe su raso di cotone. I disegni, molto diversi gli uni dagli altri, sono armonizzati nei colori, ma non hanno nulla a che vedere tra loro per quanto riguarda i motivi. Ad esempio, un motivo tachi-



tachisme et qui s'associe à merveille à un dessin classique fait de fruits. Une autre nouveauté enfin: «Coronado», un uni en Trevira CS (ignifuge), de teintes très mode et d'un toucher merveilleux.

Coronado in Trevira CS with a soft handle, available in an up-to-the-minute colour assortment.

stico può figurare accanto a un classico motivo di frutta. Come ulteriore novità, la collezione accoglie la qualità unita Coronado, in Trevira CS, con un assortimento di colori di moda e un tocco ultramorbido.

**Éléments de décoration nouveaux**

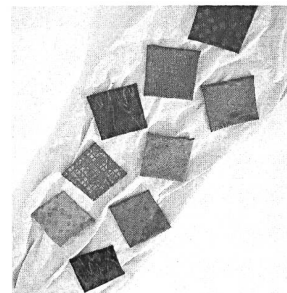
La collection «Memory» se vend dans le monde entier. Ce tissu d'ameublement jacquard, en Trevira CS (ignifuge) bénéficie d'un achèvement mécanique spécial qui, à lui seul soit à l'exclusion de tout ingrédient, lui confère le toucher merveilleux d'un mélange coton/viscose. Ce tissu d'un tombant lourd et riche doit son aspect calme et élégant à ses dessins ton sur ton arborant principalement des motifs abstraits. Son lustre, qui apparaît surtout dans les violets et bleus, provient d'une hybridation des armures matelassé et satin. La même collection présente également un pur satin, lui aussi en Trevira CS (ignifuge), avec le même toucher, mais dont les dessins s'inspirent de motifs géométriques généreux et de nouvelles nuances: tuile, marron, anthracite, cuivre et curry. La maison Rohner complète ses jacquards par un vaste choix d'unis dans la même qualité. Sa collection, déjà forte des propriétés spécifiques de Trevira CS (ignifuge), apporte des éléments de décoration nouveaux.

**New potential for furnishing schemes**

The "Memory" collection in Trevira CS, a Jacquard upholstery fabric, is marketed world wide. A special finishing, free from chemical additives, achieved solely by machine has modified the handle of the fabric to resemble a cotton-viscose blend. The fabric falls in rich, heavy folds. The tone-in-tone patterning, mostly in abstract motifs, confers an aura of quiet elegance on the whole collection. The slight sheen, which the violet and blue tones set off to great effect, is due to a combination of a matelassé and a satin weave. A second part of the collection is available on a satin weave, also in Trevira CS with the same handle, and features relaxed geometric patterns in new colours such as brick red, reddish-brown, anthracite, copper and curry. To complement the Jacquards, Jacob Rohner AG offers a whole colour chart of single-coloureds in the same quality. The collection owes its attractiveness not only to the special qualities of Trevira CS but also to its new aesthetic appeal and new potential for furnishing schemes.

**Nuove possibilità creative**

La collezione «Memory», un tessuto jacquard per mobili in Trevira CS, è diffusa nel mondo intero. Grazie ad un appretto speciale, esente da additivi chimici e operante secondo principi meccanici, il tocco del tessuto si è trasformato fino a somigliare ad una mescolanza cotone-viscosa: il drappaggio è diventato pesante e dozzioso. Il disegno tono in tono, di motivi prevalentemente astratti, ha conferito all'intera collezione un aspetto quieto ed elegante. Il tenue luccichio, che si manifesta innanzitutto nelle tonalità viola e blu, risulta da una combinazione di legatura matelassé con legatura di raso. La seconda parte della stessa collezione, anch'essa in Trevira CS e con lo stesso tocco, si presenta su una legatura in raso; l'offerta include disegni geometrici sciolti in nuovi colori, come rosso mattone, marrone, antracite, rame e curry. In complemento ai jacquard la S.A. Jacob Rohner presenta tutta una tavolozza di uniti della stessa qualità. La collezione piace, d'una parte grazie alle speciali proprietà del Trevira CS, d'altra parte perchè contiene inaspettate possibilità estetiche e creative.



PAGE 30

Jacob Rohner AG, Heerbrugg

**Mix and Match**

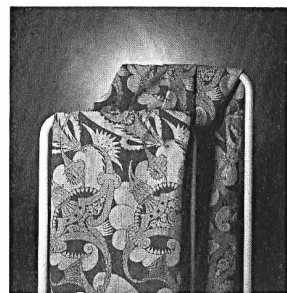
Zumsteg SA est demeuré fidèle dans sa nouvelle collection au principe «mix-and-match» du début. L'association est totale, l'harmonie des dessins et des teintes absolue. Lin, coton, un mélange coton-viscose et le Trevira CS — destiné spécialement aux locaux commerciaux et administratifs — la collection propose dans son ensemble des dessins et des teintes qui évoquent d'autres ethnies et des époques révolues. Un dessin inspiré d'un document ancien probablement d'origine proche-orient-

**Mix and match**

Zumsteg's new collection has remained faithful to the mix and match idea of the earliest days. Everything can be combined with everything: patterns and colours are in total harmony. On various qualities - linen, cotton, a cotton-viscose blend, and a Trevira CS developed especially for the contract range - the collection features patterns and colours that hint faintly at distant parts and bygone days. A pattern from an old document presumably from the Near East, a Thousand and One

**Mix and match**

Con la nuova collezione, la S.A. Zumsteg è restata fedele allo stile mix and match dei primi tempi. Tutto è combinabile con tutto e l'armonia dei colori e dei disegni è totale. Su varie qualità tessili, lino, cotone, una mescolanza di cotone e viscosa, nonché un Trevira CS destinato alla sfera utilitaria, la collezione esibisce disegni e coloriti che ricordano, perlomeno allusivamente, popoli lontani e tempi passati. Un modello tratto da un vecchio documento, proveniente forse dal Medio Oriente, un pò Mille e



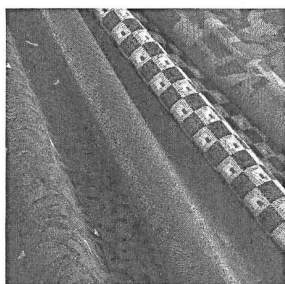
PAGE 31

Zumsteg AG, Zürich

tale, un peu «Mille-et-Une-Nuits», un peu Kélim, est proposé en deux variantes, l'une à grands dessins et nuances terreuses éclairées de gris et l'autre à petits rapports et bicolore, dont les éléments sont repris du motif principal. Des fleurs stylisées, posées sur des rayures larges ou étroites, sont les dominantes d'un autre dessin. Un peu osées: de nouvelles associations bleu-beige, bleu-cognac, vert-jaune ou mauve-rouge dont l'effet cependant est d'une élégance certaine. L'élégance est d'ailleurs l'impression générale qui émane de l'ensemble de la collection et s'étend aux tissus transparents – un mélange coton-polyester – un dessin par carbonisation avec un motif floral et un autre, géométrique.

Nights design, and a vaguely Khelim pattern, come in two variants - one featuring a large-pattern in earthy tones relieved by a lovely grey, the other a small-repeat two-tone version whose elements are borrowed from the large pattern. Stylized florals, with underlying narrow or wide stripes, dominate another design. The colour combinations blue-beige, blue-cognac, green-yellow, and mauve-red are new and bold but nonetheless elegant. Elegance is the overriding total impression created by the whole collection, as well as by the sheer fabrics in a burnt-out cotton polyester blend featuring a floral and a geometric pattern.

una Notte, un pò modello Kheli, viene proposto in due varianti: l'una con motivi di grande rapporto, dalle tonalità terrose schiarite da un grigio fine; l'altra, bicolore, a piccoli rapporti, i cui elementi sono tratti dal grande disegno. Un altro disegno viene dominato da fiori stilizzati guarniti di righe sottili o larghe. Le combinazioni di colori, blu-beige, blu-cognac, verde-giallo oppure malva-rosso, sono nuove e audaci, benchè d'effetto elegante. L'eleganza è d'altro lato l'impressione generale lasciata dalla collezione al completo, inclusi i tessuti trasparenti in cotone-polyester, a tecnica per corrosione, con un motivo floreale e un altro geometrico.



PAGES 32/33

Tisca Tischhauser + Co. AG  
Bühler

#### Tissus à teintes chaudes et entières

La nouvelle collection de tissus de décoration Tisca surprend par une «toile glacée»: un jacquard surimprimé et d'un tombant séduisant, à fond foncé où règne un noir par exemple, rehaussé de brun ou bleu. Parmi les autres articles dignes de mention, un deuxième jacquard, à rayures en diagonales celui-là, en Trevira CS (ignifuge). Les dessins de la nouvelle collection sont le plus souvent d'origine graphique ou florale, ou encore faits de striures ou carreaux. L'un d'eux est un chevron. Les teintes, chaudes et entières, sont plutôt foncées. Tous les tons clairs apparaissent rehaussés de gris, rappellent les craies ou la tuile. Le contour dur des dessins s'estompe de plus en plus au profit de motifs à transition, d'une expression plus douce et coulante. Les tissus à trois dimensions, rétrécis, d'aspect cloqué ou ondulé, sont les prémices d'une des tendances futures. Tisca, qui assortit d'ailleurs tous ses jacquards d'unis correspondants, offre en outre un voile transparent, en Trevira CS (ignifuge), tissé sur 3 m de largeur et en 30 teintes à choix.

#### Warm rich colours

The furnishing fabric collection includes a Jacquard overprint and a toile glacé with dark grounds in new colour combinations such as black with brown or blue. The fabric has a lovely fall. A heavy quality in Trevira CS comes as a diagonally striped Jacquard. The patterns in general range from graphic to floral but also include classic stripes, checks and a herringbone. The colours are rich and warm and rather dark. All pale shades are tinged with grey and call to mind chalk colours or light-coloured bricks. The overall trend is to relaxation of harsh contours. Everything is softer and more fluid. Three-dimensional crinkle fabrics are big news in the immediate future. For all Jacquards, Tisca offers the matching solid-coloured qualities and a 3 meters wide sheer voile in Trevira CS, available in 30 shades.

#### Colori caldi e pieni

Nella collezione arredamento la Tisca propone un jacquard sovrastampato, una toile glacée dal drappaggio molto convincente e dal colore di sfondo scuro in nuove combinazioni, come nero con bruno o blu. Un'altra pesante qualità in Trevira CS si presenta come un jacquard in diagonale, a righe. Altrimenti i disegni si situano generalmente tra il grafico e il floreale, come pure tra righe classiche, quadri e lische di pesce. Pieni, caldi e piuttosto scuri i coloriti. Tutte le tonalità chiare sono state sfumate con grigio e rammentano colori a gessetto o di mattoni chiari. La tendenza generale esige l'abbandono dei profili duri, tutto acquista un carattere più soffice e sciolto. Le stoffe del prossimo avvenire saranno i tessuti ristretti a tre dimensioni. Per ogni jacquard la Tisca tiene pronta la corrispondente qualità unita nonchè un velo trasparente in Trevira CS, nell'altezza di 3 m e in 30 colori.

**Jeux de couleurs multiples**

Les tissus de décoration, et plus spécialement encore les rideaux, doivent s'adapter à l'incidence variable de la lumière aussi bien naturelle qu'artificielle. La luminosité changeante des intérieurs engendre de véritables jeux de couleurs, dont la subtilité est proportionnelle à la multiplicité tinctoriale des tissus. L'art et le savoir-faire du dessinateur, de l'imprimeur et de l'acheveur se conjuguent ici intimement.

Les nouveaux tissus d'aménagement que suggère Heberlein, le spécialiste de l'impression, sont riches en exemples de ce genre. Il s'agit de dessins élaborés par l'entreprise même ou avec le concours d'éminents clients. On y trouve des réalisations inédites, dont ces motifs rappelant les nuages, évoluant comme eux fortuitement, suscitant une atmosphère très détendue. Cet effet est renforcé par l'utilisation simultanée de plusieurs teintes célestes et une surimpression. Ces nouveaux tissus frappent également par la perfection de leur impression et de leur finissage. Issus de plusieurs techniques de pointe, ils arborent aussi des effets très variés, voire même des contrastes brillant/mat dus à des associations de nuances nacrées et métallisées.

**Multi-level colour plays**

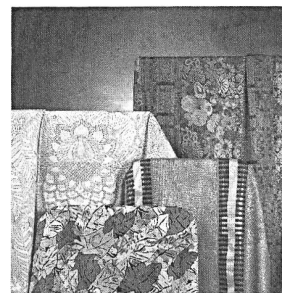
Interior textile furnishings, especially curtains, must accommodate the different effects of both artificial and natural light to a high degree, including shifts in the incidence of light. These variations create colour plays which seem more elaborate the greater the number of colour levels there are in a design. This is where the art of the designer, printer and finisher can be given free rein.

Effective examples of this liking for unexpected, multi-level of double-backed colour plays are to be found amongst the new furnishing fabrics from Heberlein, some of which were developed in-house and some together with eminent clients. They include genuine innovations, like the special cloudying process which continually forms new images painting mood pictures, so to speak. Such moods can be intensified by combining a multi-coloured cloud-dye with an additional print design. Elaborate printing and finishing techniques in general are characteristic: the combination of different methods results in a rich, distinctive appearance, which often gains a certain appeal from dull/bright contrasts, mother-of-pearl lustre and discreet metallic effects.

**Giochi di colori a più strati**

L'arredamento tessile d'interni, specie le tende, deve tenere in debito conto l'effetto variabile della luce — artificiale o del giorno, con intensità variabili. Le trasformazioni della luce producono giochi di colori che sono tanto più raffinati quanto più i colori di un disegno sono disposti a strati. L'arte del creatore, dello stampatore e dell'apprettatore possono ivi esprimersi senza riserve.

Tra i nuovi tessuti d'arredamento che ha sviluppato Heberlein, da solo oppure in collaborazione con clienti rinomati, si trovano esempi di grande effetto tendenti a dimostrare il piacere di offrire giochi di colori sorprendenti, a più strati o a doppio fondo. Includono vere innovazioni, come le nubi munite di una colorazione speciale che — come le vere nuvole in cielo — cambiano continuamente d'aspetto e fanno praticamente della pittura d'atmosfera. Tali atmosfere si lasciano intensificare grazie alla combinazione di una coloritura multicolore con lo sovrastampaggio di un disegno supplementare. Tali articoli sono infatti caratterizzati da una dozzina di stampa e appretto, che riunisce vari procedimenti e sbocca su un look molto differenziato; spesso offrono una vera seduzione grazie ai contrasti opaco/lucidi, al bagliore della madreperla e al discreto effetto metallizzato.



PAGES 34/35

Heberlein Textildruck AG  
Wattwil

**Nouvelles moquettes touffetées**

«Tiara Domino» vient d'être complété par «Tiara Mikado», pour le secteur du bâtiment et le domaine d'habitation. Le nouveau venu est un velours tricolore, touffeté crossover en pur polyamide continu Antron Excel, antistatique et résistant à la salissure. Il est fourni à choix sur double dos textile «Tiara Texbac», récupérable, ou sur dos imprégné d'un enduit électroconducteur pour applications en salles d'ordinateurs. Ses coloris, au nombre de 14, sont tous livrables des stocks. Particulièrement robuste, teinte en pièce et de texture dense, la nouvelle moquette «Tiara Mikado», offerte de surcroît en 420 cm de large, mérite un vif succès.

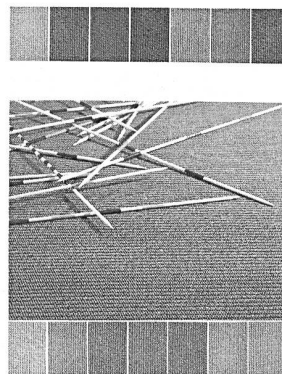
**Tufting developments**

“Tiara Mikado” was developed for the contract and domestic range to complement the runner “Tiara Domino”. Made from 100 % endless nylon, the three-tone crossover tufted pile carpet is antistatic and dirt-repellent. It is available with a Tiara Texbak backing or with a highly conductive coating for the contract range. The colour chart comprises 14 shades all available from stock. The 4.20 m wide carpet is piece-dyed, compact, hardwearing and of exceptionally durable quality. The tufted “Tiara Delta” has been specially developed for rented apartments and private homes in general. This very attractively priced quality is made from a wool-acryl blend with a pile weight of 850 g. It is available in

**Creazioni in tufting**

Come pendant alla corrente collezione «Tiara Domino», la collezione «Tiara Mikado» è stata creata per la sfera utilitaria e la casa. Questo velluto tufting crossover, a tre colori, è in puro nylon senza fine, antistatico e antisporco. Il rovescio viene offerto in Tiara Texbak, oppure in spuma dall'elevata conducibilità per gli spazi utilitari. La tavolozza delle tinte propone 14 varietà, tutte disponibili in magazzino. Questa moquette è molto resistente e longeva, tinta in pezza, fitta e robusta; viene messa in vendita nell'altezza di 4 m 20.

La moquette tufting «Tiara Delta» è stata creata specialmente per la casa e l'appartamento. È una varietà dal prezzo molto conveniente consistente in un filato mescolato di lana e



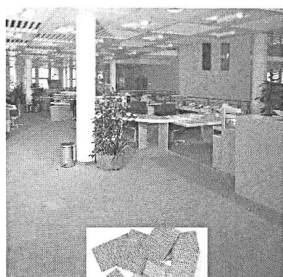
PAGES 36/37

Tiara Teppichboden AG  
Urnäsch

«Tiara Delta», autre nouveauté toul-fetée, répond spécialement aux exigences des habitations, plus précisément à celles qui sont louées. C'est une moquette qui se distingue par son prix avantageux, son poil laine/acryle de 850 g brut et ses coloris pour la plupart clairs.

a very pale colouring in response to the current demand in furnishing.

acrilic, con un peso di pelo di 850 g. Offerta in coloriti specialmente chiari, questa moquette si addice alle esigenze attuali dell'arredamento d'interni.



PAGES 38-41

Tisca Tischhauser + Co. AG  
Bühler

### Moquettes mode fidèles aux teintes neutres

L'évolution des teintes, dans les collections de moquettes, ne se perçoit que par un plus grand recul. Ainsi, les beige, brun, olive, cognac et rouille, qui abondaient dans les cartes de coloris il y a huit ou dix ans, ont aujourd'hui cédé leur place aux gris, au mauve et au rose, ainsi qu'à un ivoire très clair. L'une des nouvelles conceptions de Tisca, du nom évocateur de «Color Programm», tient précisément compte de cette évolution des couleurs. C'est un programme qui s'adresse au secteur du bâtiment et qui comprend six qualités différentes appartenant aux textures reps, tweed, velours et tweed/velours. Le poil de ces moquettes tissées est en Antron Excel, polyamide dissimulant la salissure. La version Colortweed, à deux ou trois teintes, offre un dessin très discret et affiche des couleurs nettement neutres. Les moquettes Colortweed tricolore et Colorrips sont livrables du stock. Colortweed à deux couleurs est exécutée sur commande d'au moins 500 m<sup>2</sup>. Toutes les qualités de ce nouveau programme sont aptes aux sièges à roulettes et aux escaliers, antistatiques et, sur demande, difficilement combustibles. Leurs teintes sont conformes à celles des aménagements de bureaux modernes.

### Unbroken trend to neutral colours

The evolution of colour development is only discernible over a lengthy period. Eight or ten years ago, beige tones, brown, olive, cognac and rusts still dominated the colour chart, whereas today they have been supplanted by grey tones, mauve, pink and a very pale ivory. In the Colorprogram collection for contract carpeting, this long-term development of trends has been taken into account. The carpeting is available in six different qualities, all in Antron Excel, Colorrips, Colortweed, Colortweelours and Colortweed pile. Colortweed, both two- and three-tone, is only faintly patterned. Yet here too the trend to neutral colours is unbroken. Colorreps and the three-tone Colortweed are available from stock, but the two-tone version is available only for orders of 500 m<sup>2</sup> and more. All Colorprogram carpets are intended for contract use and are therefore suited for chair castors and stairs, optionally antistatic, and non-flammable. The colour chart is geared to modern office furniture.

### Colori neutri: Tendenza persistente

Nel campo delle moquette le linee di sviluppo dei coloriti sono visibili solo se considerate a lunga scadenza. Otto o dieci anni fa le tavolozze erano dominate dalle tonalità beige, marrone, olivastro, cognac e ruggine; oggi sono state sostituite da grigio, malva, rosa e un chiarissimo avorio. Nella concezione della collezione Colorprogramma, per la sfera utilitaria, gli stilisti hanno preso in conto queste evoluzioni tendenziali a lungo termine. Le moquette vengono offerte in sei qualità diverse, tutte in Antron Excel: Colorreps, Colortweed, Colortweeluto e Velluto Colortweed. Infatti il disegno del Colortweed, in due o tre colori, è solo leggero, però i colori neutri restano preferiti. Il Colorreps e il Colortweed tricolore sono disponibili in magazzino, mentre il Tweed bicolore lo è da 500 m<sup>2</sup> in su. Create specialmente per gli spazi utilitari, tutte le moquette del Colorprogramma sono adattissime per sedie a rotelle e scalinate, munite di appretto antistatico e, su richiesta, di appretto ignifugo. La gamma dei colori corrisponde a ciò che è d'uso nell'arredamento moderno d'uffici.

**Tapis tissés main,  
de création flexible**

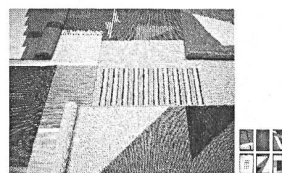
La tendance, décidément, évolue vers les dessins et teintes élégants et fins, au détriment du rustique. Il en est ainsi également des tapis tissés main en pure laine vierge. Les nuances subtiles de bleu et de gris prédominent. Ces tapis s'utilisent des deux faces. Et leur conception, extrêmement flexible, les rend accessibles à de très nombreux dessins et tailles, à l'exception d'un dessin angulaire, à rayures, non reproduisible dans toutes les tailles. La clientèle semble actuellement portée sur les motifs géométriques, les striures, les rectangles et les carrés.

**Flexible hand-woven program**

In pure wool hand-woven carpets too, the trend is obviously veering away from the rustic look to elegance and delicacy both in colouring and designing. Lovely blue tones and grey in all shades predominate. The carpets are reversible. The program is handled with great flexibility: carpets can be manufactured in any patterns and dimensions to client specifications. However, certain patterns such as superimposed geometrics in stripes are not suited to every scale. Clients generally prefer outsize geometrics, stripes, squares and rectangles.

**Programma tessuto a mano  
ultraflessibile**

Anche nel settore tappeti tessuti a mano, in pura lana vergine, tanto nel disegno quanto nei coloriti si osserva un abbandono progressivo del rustico, a favore dell'elegante e raffinato. Sono ora predominanti le fini tonalità di blu e grigio, in tutte le sfumature possibili. I tappeti possono essere utilizzati su ambo i lati. Il programma è ultraflessibile: possono essere realizzati a richiesta tutti i disegni e tutte le dimensioni. Tuttavia certi disegni, ad esempio la geometria angolare a righe, non sono riproducibili in certe dimensioni. La clientela chiede soprattutto generosa geometria, righe, quadri e rettangoli.



PAGES 42/43

*Tisca Tischhauser+ Co. AG  
Bühler*

**Trading up**

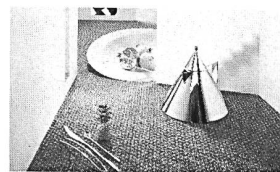
Forse d'una gamma di colori più moderna e più elaborata ancora, grazie anche ai suoi nuovi disegni, la società Kistler-Zingg si rivolge al segmento più esigente del mercato delle moquette touffetées. Le sue collezioni «Symphonie» e «Harmonie» — la prima per il settore edile, la seconda per l'abitazione; tutte due 80% lana/20% poliammide — sono in fatto di tutto ciò che si fa per piacere e soddisfare. Mediante un supplemento di prezzo, esse possono essere fornite nella tinta o — ordinatore aiutante — nel disegno di vostra scelta. La tecnica adottata qui nella confezione delle ensouples permette una alta flessibilità anche nelle esecuzioni speciali. Le nuove tinte sono naturalmente noblesse oblige — di quelle delle migliori collezioni di tessuti per decorazione e d'ameublement. Il bruno e il beige in tutte le loro sfumature, sebbene sempre attuali, perdono però la loro egemonia a profitto del grigio, del violetto, del lilas e del mauve. Il settore dell'abitazione è dominato da toni più delicati e da piccoli motivi geometrici. Per il settore edile, questa collezione pilota suggerisce tra l'altro un disegno a grandi mattoni sovrapposti nei mattoni giganti.

**Trading Up**

The company is moving up into the top sector of the tufted carpet market with more modern, up-to-date colouring and new designs. The collections "Symphony" for contract carpeting and "Harmony" for domestic use, both made of 80% wool and 20% polyamide, provide a range designed to appeal also to architects and interior decorators from the point of view of both colour and design. For an extra charge, any choice of colour or design (courtesy of the design computer) can be produced. The beam technique guarantees a high degree of flexibility, even on purpose-made articles. Furnishing fabrics and the materials and colours used in commercial furniture provide the inspiration for the colouring of the company's own carpet collection. Brown and beige are there in all their various shades, but are gradually losing out to grey and also to violet, lilac and mauve. The domestic scene is dominated by quiet colours and smaller geometrical patterns. A large check pattern with over-check is also available for the commercial sector.

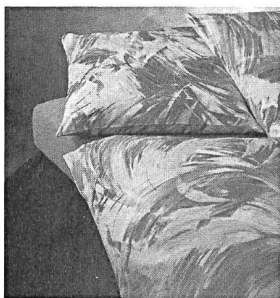
**Trading up**

Con i suoi colori di moda più moderni, i suoi nuovi disegni, la Ditta si addentra nel vertice del mercato dei tappeti tufting. Con la collezione «Symphonie» per la sfera utilitaria e la collezione «Harmonie» per la casa, entrambi in lana (80%) e poliammide (20%), la Ditta offre una gamma i cui colori e motivi dovrebbero attirare architetti e arredatori. Mediante una leggera maggiorazione del prezzo il cliente può scegliere un qualsiasi colore, oppure un disegno realizzato con l'aiuto dell'elaboratore elettronico. Grazie ad una tecnica specifica la massima flessibilità è garantita anche nelle realizzazioni speciali. I tessuti d'arredamento e i materiali e colori del settore mobili utilitari ispirano la coloritura della collezione di tappeti. Il marrone e il beige in tutte le sfumature restano disponibili nella collezione, ma vengono progressivamente sostituiti dai colori di successo, grigio, viola, lilla e malva. Nel settore casa i colori sono più quieti e le geometrie più minute. Per l'utilitario si propone anche un grande quadro, accompagnato da un superquadro.



PAGES 44/45

*E. Kistler-Zingg AG, Reichenburg*



PAGES 46/47

Schlossberg Textil AG, Zürich

### Une coloration affirmée

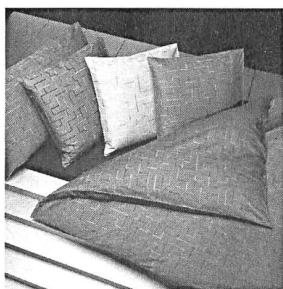
Une tendance se dessine nettement dans les treize nouveaux dessins: le flou appartient au passé, le ton sur ton est périmé. Les accents colorés s'affirment même lorsque la teinte principale demeure fortement mitigée de gris. Les dessins ressortent avec clarté, ils sont graphiques, floraux ou apparentés au style «jungle», ou encore proposés sur le thème «plumes». A l'exception de quelques dessins «Ginetta», où les fleurs graphiques se présentent dans des teintes osées, les accents ne sont jamais durs, les contours sont estompés et comme retracés au pinceau. Les dessins à grands rapports dominent toujours. Aucun revirement perceptible ici. La nouveauté réside dans les fonds imprimés «repeints», par exemple: fleurs peintes sur fond imprimé «peau de serpent» dans des colorations actuelles – lilas, or, rose. Très en vogue également, toutes les nuances de rose, mauve, glycine, lilas et violet, de même que l'or, un bleu-gris et – emprunté à la mode vestimentaire – un bordeaux soutenu. Un dessin cachemire proche du provençal dans des tons foncés ou un dessin à carreaux avec une surcharge de carreaux et de petits motifs intercalés modifient un peu l'aspect de la collection, la rendant plus masculine, plus stricte.

### Distinct colour accents

One trend is obvious in the thirteen new designs: the faded patterns, mostly in tone-in-tone colourings, belong to the past. The colour accents are deliberately placed even when the colours themselves are strongly tinged with grey. This confers a characteristic expression on the designs, which fall neatly into the graphic, floral, jungle category or are dominated by the brand-new feather theme. Except in the odd design such as "Ginetta", which features boldly coloured graphic flowers, these distinct colour accents are never harsh, and the contours of the designs are soft as though drawn with a paint brush. Large-repeat designs still predominate. Trends are not likely to change in the foreseeable future. Newcomers include the overpainted patterned grounds, such as painted flowers on a snake-skin ground, in fashionable lilac, gold and pink. All pinks, mauves, wisteria, lilac, and violet shades are strong; so too are gold, a greyish blue, and a deep burgundy borrowed from dress fashions. A provencal-type cashmere pattern in dark tones and a check pattern with overchecks and small inserted motifs give the collection a slightly sterner, more masculine look.

### Chiari accenti di colori

Nei tredici nuovi disegni è nettamente percettibile un cambiamento di tendenza. I motivi sfumati e i colori tono in tono appartengono ormai al passato. Gli accenti di colori vengono posti in modo inequivocabile, anche se il singolo colorito resta tuttora fortemente frammisto al grigio. I disegni si esprimono così in modo molto esplicito e possono essere classificati senza esitazioni tra le varie tendenze – grafica, floreale, giungla; talvolta vengono dominati dal nuovissimo tema della piuma. Eccetto in singoli disegni, come «Ginetta», con boccioli grafici a colori insoliti, questi chiari accenti di colori non sono mai duri: la sagoma dei disegni viene ricalcata sofficemente, come al pennello. Continua la voga dei disegni di grande rapporto e non c'è da prevedere nessuna inversione di rotta. Tra le novità c'è da rilevare una serie di sfondi disegnati ridipinti, come fiori dipinti su sfondo pelle di serpente, in lilla, oro e rosa. Alle tonalità rosa, malva, glicine, lilla e viola arride il successo, come pure all'oro, al grigio-blu e al bordeaux vigoroso – preso in prestito presso l'abbigliamento. Un motivo cachemire di tipo provenzale, in tonalità scure, oppure un disegno a quadri con quadri sovrapposti e piccoli motivi intarsiati, conferiscono alla collezione un'impronta più maschile e severa.



PAGES 48/49

Boller, Winkler AG, Turbenthal

### Plus classique, plus strict

La collection Bonjour Chic propose deux dessins stricts et graphiques. L'un formé d'un labyrinthe de bâtonnets fins et multicolores en dégradés, est typique pour la nouvelle collection: formes simples, teintes raffinées. Le satin de coton met particulièrement en valeur les couleurs sombres; Granite, gris foncé avec une pointe de violet, couleurs de fond supportant les bâtonnets cyclamen, menthe, moutarde, violet et rouille. Les autres associations de teintes ont un fond différent: mauve, vert bouteille et – seule couleur claire – un doux argenté. En plus de ces dessins stricts sur du satin, la collection propose deux nouveaux dessins struc-

### More classical, more formalistic

Two of the new designs from the Bonjour Chic collection speak in strict, graphic tones. A maze-like design, made up of fine, multi-coloured rods in tinted colours, indicates the direction of the new collection: simple styles and imaginative colours. The dark shades show up particularly well on the cotton sateen; granite, a dark grey with a dash of violet, forms the background colour, with rods in cyclamen, mint, mustard, violet and russet. The other colour designs are based mostly on a different background shade: mauve, bottle-green and, the only light colourway, a soft silver. As well as these formalistic designs on sateen,

### Più classico e più severo

Due nuovi disegni della collezione Bonjour Chic parlano un linguaggio severo e grafico. Un labirinto disegnato, formato da bastoncini fini e multicolori, a colori sfumati, è sintomatico per la linea della nuova collezione: forme semplici, colori raffinati. Sul raso di cotone i colori scuri sono ben messi in valore: come tinta di base il granito, un grigio scuro con un pò di viola; poi bastoncini in ciclamino, menta, mostarda, viola e ruggine. Le altre coloriture sono fondate soprattutto su un'altro colore di base: malva, verde bottiglia e una sola tinta chiara, cioè un tenue argento. Oltre a questi disegni severi su raso la collezione presenta altre novi-

turés, dans des teintes raffinées et sur du satin également; le jersey coton sert de base aux motifs floraux. Des tulipes foncées sur fond sombre rappellent les nuances délicates de la peinture sur soie. Nouveau: un ton de pétrole atténué, bien mis en valeur par du bordeaux et du violet. Là aussi prévaut le principe «less is more», la tendance à la sobriété classique est évidente.

two structured designs in pastel tints, again on sateen, are also newcomers to the collection. Cotton jerseys tend to display more floral motifs. The fine contours of dark tulips on a dark background are reminiscent of painted silk. A subdued petrol shade is a new colour which is especially effective teamed with bordeaux and violet. "Less is more" holds true for this design, too. The trend towards classical severity is unmistakable.

tà: due disegni strutturati a colori fini, anch'essi su raso; sul jersey di cotone si trovano piuttosto motivi floreali. Con i loro tratti fini i tulipani scuri su sfondo anch'esso scuro rammentano la pittura su seta. Petrolio opaco è un nuovo colore che viene particolarmente valorizzato, insieme a bordeaux e viola. Anche per questo disegno è valida la formula «less is more»: siamo in piena tendenza alla severità classica.

### Au pinceau

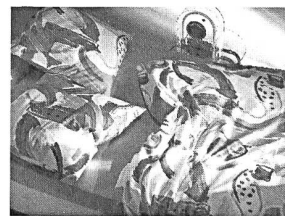
Chez Christian Fischbacher, plus d'un motif de la collection de parures de lits rappelle la peinture exécutée à petites touches légères. Tout au long de la collection, chaque dessin affirme la coloration. Dans les couleurs éclatantes, imprimées sur du satin, les traits de pinceau se chevauchent: rouge lumineux, turquoise, jaune soleil. Le même dessin se répète, interprété cette fois-ci dans deux tons pastel et une coloration plus effacée. Les harmonies en pastel et les couleurs vives voisinent encore avec des nuances terreuses: rouille, moutarde, bleu pigeon, vert tendre. Les dessins des parures en jersey sont pour la plupart sereins, classiques; les autres, plus insolents, plus agressifs, plus actuels aussi, sont réalisés sur du satin. Cette collection propose également un dessin genre batik, pastel, sur un satin particulièrement fin. A l'opposé des imprimés importants et à grands rapports, on trouve des rayures style chemises multicolores, granite et bleu roi, turquoise ou rose, ou encore dans des nuances pastel.

### Painted

Several motifs in the Christian Fischbacher bed linen collection resemble paintings executed with deft brush strokes. Every single pattern in the entire collection makes an unequivocal colour statement. One design on satin features superimposed brush strokes in vivid colours: brilliant red, turquoise, sunflower yellow. The same design also comes in two pastel variants and somewhat duller shades. Apart from the pastel hues and the bright colours, there are warm earthy tones such as rust, mustard, dove grey, and a soft green. In general, quieter, more classic bed linen designs predominate on the jersey fabrics, while the fresher, more expressive motifs as well as the more stylish ones are reserved for the satin. In this collection, the special fine satin is used for a batik-type pastel design. In contrast to the expansive prints and large repeats are colour-woven shirt stripes, available in granite with royal blue, turquoise, or pink, or in pastel shades.

### Pennellate

Vari motivi della collezione di biancheria da letto Christian Fischbacher rammentano la pittura fatta con un pennello allentato. Ogni singolo modello della collezione rispetta una chiara espressione dei colori. Per quanto riguarda tutti i colori vivaci, tutte le pennellate confluiscono in un disegno su raso: rosso vivo, turchese, giallo sole. Lo stesso disegno viene offerto anche in due varianti di pastello e un colorito più opaco. Oltre alle tonalità di pastello e ai coloriti intensi ci sono pure le calde tonalità terrose: ruggine, giallo mostarda, blu colomba, verde tenero. In generale, sul jersey predominano i disegni per la biancheria da letto, più quieti e classici; i motivi più audaci ed espressivi, come pure quelli di moda, vengono realizzati su raso. Un raso particolarmente fine è stato utilizzato per un disegno tipo batik, a pastelli. In contrasto con le grandi stampe e i grandi rapporti stanno le strisce tessute a colori per camicie, offerte in granito con blu reale, con turchese, pink o pastelli.



PAGES 50/51

Christian Fischbacher Co. AG  
St. Gallen

### Du romantisme à la géométrie

Avec de nouveaux dessins sur du satin de coton et d'autres sur du coton renforcé la collection touche des tendances très diverses. Ornementale: dessin ton sur ton de style batik qui s'oppose à une ligne plutôt géométrique, à grands rapports et d'allure assez masculine. Les coloris sont chauds et vifs sans agressivité.

### From romantic to geometric

New designs on cotton satin and on reinforced cotton in Simarco's collection pursue very different directions. One is ornamental, another features a tone-in-tone batik, in complete contrast to the rather geometric and decidedly masculine line featuring large-repeats. The colours are warm and gay, but not gaudy. In the floral

### Dal romanticismo alla geometria

Con i suoi nuovi disegni su raso di cotone e i su renforcé di cotone, la collezione imbecca itinerari molto diversi. Ad esempio, la tendenza ornamentale: il disegno tipo batik, tono in tono, contrasta con la linea geometrica, l'aspetto maschile e di grande rapporto. Le tinte sono calde e accentuate ma non violente. Presso i disegni



PAGES 52/53

Simarco AG, St. Gallen

Les dessins floraux et tous les motifs évoquant la peinture abstraite sont réalisés dans des pastels romantiques tels menthe, lilas et jaune. Des semis de fleurettes dans des tons adoucis ainsi que les unis correspondants sont proposés en «seersucker». Ils sont ravissants, combinés avec des ruches. Le rose et le bleu roi de retour depuis peu sont de nouveau demandés, de même que titane, fuchsia et émeraude dans toutes les nuances. Les dessins demeurent généreux et à grands rapports. Voisinant avec un fond très sombre qui fait scintiller les couleurs, des dessins sur fond gris créent une ambiance de romantisme un peu voilé. Des dessins inédits en noir et blanc proposent des accents vifs violet ou fuchsia.

designs and all the motifs, that are reminiscent of abstract painting, romantic pastel shades like mint, lilac and yellow predominate. Dainty scatterec floral designs in muted colours and colour matched plain-couloured sursuckers made up with ruches. Pink and a fairly recent royal blue are back in demand, as are titian fuchsia and emerald in all shades.

The designing is still large and large-repeat. Alongside a very dark ground against which the colours glow, there are also patterns on grey grounds that convey a slightly veiled romantic impression. Total newcomers are pure black-white designs with a strong additional colour like violet or fuchsia.

floreali e tutti i motivi che ricordano la pittura astratta prevalgono i romantici pastelli, come mint, lilla e giallo. Tenui disegni di fiorellini in colori velati e sfocati, nonché uniti seersuckerware dalle tinte assortite, vengono proposti già confezionati con aggiunta di ruche. Pink e da poco anche il blu reale vanno nuovamente a gonfie vele, come anche titano, fucsia e smeraldo, in tutte le sfumature.

Il disegno resta generoso e di grande rapporto. Accanto ad uno sfondo molto scuro, che lascia brillare i colori, si trovano anche motivi su sfondo grigio, da cui emana un'impressione romantica un pò velata. Sono nuovi di zecca i puri disegni bianco-neri muniti di un vigoroso colore supplementare, come viola, o fucsia.



PAGES 54/55

Modum AG, Reinach

#### Un puzzle de dessins

La collection est un jeu, une version actuelle des Mille et une Nuits, mêlant palais, palmiers et formes géométriques. Deux colorations de base, l'une sable, l'autre grise. Les dessins sont immenses et très colorés. Leur sont associés les tissus au mètre comportant des anneaux, pointillés, rayures, fleurs, triangles, grands et petits carreaux, dans des couleurs correspondantes pour les parures de lits, les nappages, les rideaux. Les teintes sont vives – jaune, bleu et rouge, rose et menthe. La couleur en vogue – menthe – se mue de plus en plus souvent en un vert émeraude intense et s'accompagne d'une version plus fraîche de turquoise. Modum SA maintient sa ligne de couleurs brillantes, insolentes et ses dessins à grands rapports; à cela s'ajoutent cependant plusieurs dessins à petits rapports destinés aux accessoires et aux taies d'oreillers. Des couleurs «néon» animent les fonds sombres de la nouvelle collection: Le noir reste le complément essentiel qui fait vivre les couleurs intenses.

#### Pattern puzzle

The interplay of palaces and palms and geometric shapes in Modum's collection is suggestive of a new version of the Thousand and One Nights. The range includes a variant based on sandy colouring and another based on grey. Designs are huge and colours are bright. Fabrics sold by the metre also feature rings, dots, stripes, flowers, triangles, and large and small checks in typical bed linen, napery, and curtaining shades. The colours are dazzling yellow, blue and red, pink and mint. The high-fashion colour mint gradually shades into a deep emerald and offsets a turquoise on the cooler side of the palette. The trend at Modum AG is still to vivid bold colours and large-repeat designs. However, more small-repeat designs are being offered for all accessories and for cushion covers. Electric colours on dark grounds set accents in the coming collection. Black is still the most important complement that points up the brilliance of the "colourful colours".

#### Gioco di pazienza modello

Con palazzi e palme, con forme geometriche, la collezione ricostituisce una versione moderna delle Mille e una Notte. L'offerta presenta due varianti di coloritura basate, la prima su sabbia, la seconda su grigio. I disegni sono giganteschi e i colori intensi. Include anche anelli, punti, righe, fiori, triangoli, quadri grandi e piccoli offerti come merce al metro, nei colori corrispondenti, per la biancheria da letto da tavola e le tendine. I colori luccicano in giallo, blu, rosso, pink e menta. Quest'ultimo colore, molto di moda, si sta però trasformando progressivamente in uno smeraldo intenso, il cui avversario, sul lato più freddo della tavolozza, è il turchese. Presso la S.A. Modum persiste la tendenza verso colori lucenti e audaci, e disegni di grande rapporto; tuttavia, per gli accessori e le federe, stanno aumentando i motivi di piccolo rapporto. Nella prossima collezione gli accenti saranno posti da colori neon su sfondo scuro. Il nero è pur sempre il complemento ideale che fa risplendere i «colori colorati».



**Tache de couleur: néon**

«Menthe» demeure «LA» couleur de la collection de parures de lits de Divi-Textil et a laissé le gris argent loin en arrière. Les couleurs s'imposent tout au long de la collection. Elles ressortent particulièrement bien sur les dessins floraux à grands rapports ou les motifs géométriques. Violet, mauve, glycine sont les teintes en vogue. Les «néon» animent l'ensemble. Du noir pour préciser les contours et un gris chaleureux accompagnent les pastels. Le satin de coton met tout particulièrement en valeur les dessins floraux à grandes surfaces. Un motif classique de roses rouges sur fond rayé noir et blanc en jersey de coton renouvelle le dessin. L'inspiration en est résolument issue de la confection, des collections d'un Christian Lacroix pour ne citer que lui. Ailleurs des chevrons surdimensionnés, aux contours bien définis et d'allure masculine sont proposés en pétrole et bordeaux. Et un dessin à grands rapports avec des traits de pinceau en jaune vif, rouge et violet, rappelant la peinture, va dans une direction plutôt abstraite et géométrique.

**Spotches of electric colours**

Mint is still the colour in the bed linen collection from Divi-Textil and has left silvery grey far behind. Colours are the focal point of the collection and the perfect foil for the large-repeat floral or geometric patterns. Violet, mauve, and wisteria are very popular. Electric colours set accents. Black is used mainly for the contours, and a warm grey accompanies the pastel shades. The cotton satin sets off the large-repeat floral patterns to excellent effect. A new type of designing is evident in the combination of a classic rose pattern with overlaid black-white stripes on cotton jersey. The inspiration here clearly stems from the ready-to-wear clothing range, for example from the collections of a Christian Lacroix. In completely different vein is an outside herringbone pattern with sharp masculine contours in dull, dark petrol and burgundy. A large-repeat paintbrush stroke design in bright yellow, red, or violet strikes an abstract, geometric note.

**Il neon come centro d'interesse**

Mint è tuttora il colore principale della collezione di biancheria da letto della Divi-Textil e ha nettamente distanziato il grigio argento. In generale i colori stanno al centro della collezione e si impongono soprattutto nei disegni floreali e geometrici di grande rapporto. Viola, malva e glycine presentano una forte tendenza al rialzo, mentre le tinte al neon pongono gli accenti più marcati. Il nero ricalca innanzitutto le sagome mentre il grigio caldo accompagna le tonalità di pastello. Il raso di cotone mette bene in evidenza i disegni floreali di grande superficie. Un classico motivo di rose rosse, posto su di una riga bianco nera in jersey di cotone, mette invece in evidenza una nuova concezione del disegno. L'idea si ispira senza dubbio alla confezione, per esempio alle collezioni di Christian Lacroix. Un motivo ultragrande a lisca di pesce offre invece un'immagine maschile dai contorni marcati e dai colori scuri, petrolio e bordeaux. Anche un disegno di grande rapporto, simile a un dipinto, con forti pennellate gialle, rosse o viola, imbuca piuttosto una linea astratta e geometrica.



PAGE 56

Divi-Textil AG, Rheineck

**Des fonds exclusifs**

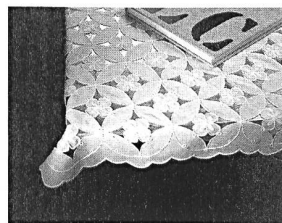
Felix Halter SA utilise au maximum et maîtrise toutes les possibilités – pour ainsi dire illimitées – de la broderie au point de chaîne; il joue souverainement avec les solutions traditionnelles, romantiques et nouvelles. Les feuilles alignées, aérées par des motifs à ramages semblent avoir été appliquées. Des fleurs généreuses sont rebrodées en une ou deux teintes, agrémentées de perforations ou de fils brillants. L'association de la broderie au fuseau et du point chaînette, combinée avec des fils brillants ajoutés autorise des solutions extrêmement variées. Les fonds sont essentiels dans la broderie. Ils contribuent dans une large mesure à parfaire l'ensemble. La batiste ultrafine alterne avec des tissus genre lin. Cette collection de linge de table propose un nouveau tissu de fond réfractaire aux taches, «Visa», spécialement conçu pour la maison Felix Halter SA. Cette matière

**Exclusive ground fabrics**

The virtually limitless possibilities of designs featuring chain stitch embroidery are fully exploited by Felix Halter AG and embodied with supreme craftsmanship in a range of traditional romantic and contemporary solutions. Rows of imitation appliqué petals are interspersed with garland-type motifs. Large, two-dimensional florals in single-tone or two-tone embroidery, openwork effects, and lustre yarns are used to great effect. Combinations of shuttle and chain stitch embroidery and the use of Lurex threads permit numerous variations. Ground fabrics are major partners of embroidery, and confer on it their own distinctive stamp. Gossamer-fine lawn alternates with easy-care linen. A newcomer to this table linen collection is a dirt-repellent ground fabric, "Visa", specially developed for Felix Halter. The fine-thread material with a soft sheen is an ideal ground

**Tessuti di fondo esclusivi**

La S.A. Felix Halter mette totalmente a profitto le possibilità – quasi illimitate – offerte dal ricamo a punto catenella nel campo del disegno, e pendola senza complessi tra gli spunti tradizionalmente romantici e moderni. I boccioli allineati, frammisti a motivi di tralci, si presentano come se fossero applicati. I grandi fiori vengono ricamati con molta generosità, in due o più coloriti, mentre gli elementi a traforo oppure i filati lucenti vengono inseriti con molto effetto. Oltre all'uso di filati Lurex, le combinazioni tra ricami a navetta e a punto catenella permettono di proporre soluzioni oltremodo varie. I tessuti di fondo sono la base del ricamo perché contribuiscono in modo decisivo alla creazione dell'immagine. La batista ultrafine succede al lino di agevole manutenzione. «Visa» è la novità della collezione di biancheria da tavola: si tratta di un tessuto di fondo antimacchia, specialmen-



PAGE 57

Felix Halter AG, Berneck

fine d'un éclat discret est un fond idéal pour les dessins traditionnels et nouveaux. Une sous-nappe avec un ourlet à festons est proposée dans cette même matière d'un entretien aisé et d'apparence façonnée. Trois nuances assorties à la surnappe brodée sont d'un effet très raffiné.

for both traditional and contemporary designs. Made up in the same easy care material and featuring an attractive figured design is an undercloth with scalloped edging. Available in three shades, it creates a refined effect together with the embroidered overcloth.

te creato per la S.A. Felix Halter. Con la sua soffice lucentezza questo finissimo materiale costituisce un fondo ideale per disegni tradizionali e moderni. Lo stesso tessuto di agevole manutenzione, munito di un originale effetto façonné, serve a confezionare una sottotovaglia con l'orlo a festone. Insieme alla tovaglia ricamata, tre sfumature di colori le conferiscono un effetto di grande raffinatezza.



PAGES 58/59

### Le nouveau «look»

La mode actuelle favorise la broderie, la dentelle chimique et la guipure; paillettes et applications sont les «hits» de la confection. Toutefois, le marché des parures de lits ne profite pas directement de cette tendance ascendante — il obéit à certaines lois. Dentelles et broderies y occupent certes depuis longtemps une place de choix, le taux de croissance cependant demeure limité.

Les spécialités jouissent d'un intérêt évident. Le goût du luxe et du précieux atteint dans ce domaine autant la broderie que les tissus de base. Fibres naturelles et qualités fines ont la cote, l'intérêt que suscite l'originalité, un «look» inédit, est indéniable. La nouveauté qui attire le regard, émerge du quotidien, a la faveur des acheteurs.

La calculation demeure toutefois serrée, car même les nouveautés se heurtent à un «mur du son» malaisé à percer. Pour maîtriser les coûts de développement, il convient de définir une marge de manœuvre, il s'agit d'exploiter au maximum les possibilités offertes, de présenter une «corbeille» d'idées. Le partenaire attend un concept taillé sur mesure, conçu avec précision et qui réponde à ses besoins, à son marché, assez souple cependant pour servir de base à toute une présentation attrayante.

L'innovation a toujours été une préoccupation de la Suisse, de même que le développement du know-how technique. Tous deux sont indispensables à une offre de valeur basée sur une stratégie commerciale conséquente et capable de concrétiser au plus vite les tendances nouvelles.

Les beaux dessins seuls ont la vie courte actuellement. Ils sont vite copiés et lancés moins chers sur le marché que l'original. Les plaintes

### The new look

Fashion currently favours embroidery. Etched and parchment lace, sequins and applique work are on the garment industry's list of favourites. However, the bed linen market does not profit directly from this upward trend — it has its own laws. Although lace and embroidery have always occupied a firm position there, the growth rate is limited.

Interest is without doubt focused on specialties. The trend towards luxury and high quality affects the whole of the bed linen sector, from the embroidery right down to the base material. Natural fibres and fine filament articles are important. The scene is unquestionably dominated by interesting appearances, the stylish "look". Everything that is new and eye-catching and stands out boldly from the crowd can be sure of finding favour with the buyer.

Nevertheless, calculations are still being done very carefully, for even novelties have a "sound barrier" which is only broken in a few exceptional cases. In order to keep a check on development costs, activities must be concentrated within certain limits if the maximum number of possibilities is to be extracted and a package of ideas presented. The partner expects a custom-made concept, tailored exactly to his requirements and those of his market and variable enough to have a whole "story" made out of it.

Innovation has always been written with a capital "I" in Switzerland and technical know-how is vital. Both are essential requirements for a top-quality range which is based on a consistent marketing strategy and is capable of implementing new trends with the utmost speed. Beautiful designs on their own are short lived

### Il nuovo look

La moda favorisce attualmente i ricami. Pizzi per corrosione e a guipure, pagliette e applicazioni figurano sulla lista successi della confezione. Tuttavia il mercato della biancheria da letto non approfitta direttamente di questa ben percettibile tendenza al rialzo, ma segue le proprie leggi. Da sempre il pizzo e il ricamo vi occupano un posto fisso, il cui incremento è però alquanto limitato.

Visibilmente l'interesse si concentra sulle specialità. Nel settore biancheria da letto la tendenza al lusso e all'articolo di pregio si trasferisce dal ricamo al tessuto di fondo, dove vengono privilegiate le fibre naturali e le qualità di filati fini. Evidentemente l'aspetto interessante e il look originale sono primordiali. L'articolo nuovo, attraente, diverso dai prodotti di massa, gode del favore del pubblico. I conti vengono fatti tuttavia con l'occhio acuto; anche le novità hanno una «barriera del suono» che può essere infranta solo in via eccezionale. Per mantenere il controllo dei costi di produzione è necessario agire all'interno di certi limiti, cavare il massimo di possibilità, presentare un pacchetto di idee. Il corrispondente aspetta una concezione fatta su misura, per le proprie necessità e il suo mercato, sufficientemente variabile da costruirci sopra tutta una «story». La Svizzera ha sempre favorito l'innovazione e promosso il know-how tecnico, due premesse per un'offerta di alto valore, basata su una strategia di mercato coerente e capace di realizzare entro brevissimi termini ogni nuova tendenza. Oggigiorno i bei disegni hanno la vita corta perché vengono subito copiati e venduti sul mercato a prezzi inferiori a quelli dell'originale. Oltre ad essere lunghe ed esigere molto tempo, le misure di

pour imitation de modèles ne sont non seulement fastidieuses et de longue durée, souvent elles n'ont que peu de résultat. Il ne reste que la faible consolation de voir le plagiaire copier à meilleur compte, sans cependant pouvoir livrer une marchandise à la pointe de la mode. Le dessin n'est qu'un élément parmi nombre d'autres qu'exige la réalisation d'un nouveau «look» dans la broderie. La parfaite association du fond, de la teinte, de différentes techniques et fils signe la broderie. Les nouveautés naissent de la créativité du styliste. Sa sensibilité associe tradition et actualité, s'exprime de manière personnelle. La Suisse bénéficie d'une riche expérience, d'une longue tradition et d'une technique perfectionnée. Elle a également appris à se limiter: la beauté d'une broderie tient finalement à la pureté de la ligne et à sa parfaite élaboration.

L'artiste, l'idée sont à l'origine de nombre de dessins nouveaux, d'associations raffinées. L'inspiration peut venir des domaines les plus divers, même de l'habillement. Elle doit cependant répondre aux demandes particulières. Le marché des parures de lits par exemple emprunte des idées à la lingerie, mais également à l'art populaire, au graphisme, à la géométrie ou à la botanique. Mais il s'agira toujours de les intégrer dans un concept existant – seul moyen d'affirmer la personnalité d'un brodeur sur le marché.

La tendance est nettement au blanc. Il est escorté de nuances très délicates et transparentes. Les matières de base subissent l'influence de la mode vestimentaire. La transparence devient ainsi un thème à variations multiples, également dans le secteur des parures de lits.

in today's world. They are quickly copied and flung on to the market cheaper than the original product. Lawsuits to protect registered designs are not only lengthy and time-consuming, they also often fail to achieve their aim. Small comfort remains in the fact that the copier may be cheaper, but cannot satisfy the demand for high-fashion goods. For design is only one element amongst many which work together to provide the new "look" in embroidery. The perfect interplay of background and colour, of different techniques and yarns is characteristic. Novelty is made fashionable by the creativity of the designer. His delicate touch combines the traditional and the modern and goes its own way. The Swiss have a rich fund of experience, a long-standing tradition and seasoned technology to draw on. But they have also learnt moderation: the beauty of a piece of embroidery lies ultimately in its clear simplicity and intellectual maturity. The artist uses an idea as an impulse for a host of new patterns and imaginative combinations. Impulses can come from the most varied sources, even from outerwear, but they must be tailored to specific requirements. The bed linen market takes its ideas from lingerie, but also from folk art, graphics, geometry and botany. However, they must always be incorporated into an already existing concept – only then can the characteristic style of an embroiderer prevail in the marketplace.

As far as colours are concerned, the trend is definitely to white, followed by sheer, transparent shades. Base fabrics are influenced by garment fashion, so transparency is also a very diverse theme in the bed linen sector.

protezione dei brevetti sono spesso poco efficaci. È pure vero che il copista può lavorare a minor prezzo, senza peraltro essere capace di fornire una merce molto pregiata. Infatti il disegno è solo uno degli elementi del problema: deve congiungersi con altri elementi prima di sfociare sul nuovo look nel ricamo. L'armonia perfetta del fondo e dei colori, varie tecniche e diversi filati costituiscono l'originalità dei ricami. Le novità vengono lanciate grazie alla creatività degli stilisti, la cui sensibilità collega la tradizione con le correnti moderne, seguendo un cammino personale. La Svizzera si inorgoglia di molta esperienza, di una lunga tradizione e di tecniche ormai ben collaudate. Ha però imparato una certa modestia, visibile nella chiara semplicità, nella maturità concettuale in cui risiede la bellezza di un ricamo.

L'artista presenta un'idea per dare l'avvio a molti modelli nuovi, a raffinate combinazioni. Gli impulsi sono dati dagli ambienti più diversi, anche dall'abbigliamento, ma devono adattarsi ai desideri particolari. Il mercato della biancheria da letto, ad esempio, trasporta idee provenienti dalla lingerie, dall'arte popolare, dalla grafica, dalla geometria e dalla botanica. È sempre necessario di inserirle in una concezione già elaborata, condizione indispensabile affinché la firma di un ricamatore possa affermarsi sul mercato. Tra i coloriti il bianco è certamente il più tendenziale, insieme a finissime sfumature trasparenti. I tessuti di fondo subiscono l'influenza dell'abbigliamento: anche nel settore della biancheria da letto la trasparenza è un tema con molte variazioni.



PAGE 60

*Peter M. Gmür AG, Wil*

### Des roses vaporeuses et délicates

La rose est la vedette de la nouvelle collection de la maison Peter M. Gmür SA. Elle anime sous les aspects les plus variés les fonds en fibres naturelles, pure soie, lin ou coton de haut de gamme: elle apparaît strictement classique, traditionnelle, tendrement mutine ou résolument moderne. Elle est proposée dans des dessins découpés à la main et à grands rapports, de même que sous forme de fines bordures qui se dissolvent vers le haut en petits motifs allover.

L'organdi est brodé en blanc sur blanc ou dans des nuances douces et de petites branches de cerisier, des marguerites ou de délicates corbeilles fleuries sont interprétées dans un genre presque classique. La variété est grande, avec d'ondoyantes courbes, des branchages, des feuilles découpées et de nouvelles volutes.

Les dessins généreux découpés à la main, la précieuse dentelle chimique et les effets de découpe sont autant de spécialités de l'entreprise. Les nouveautés sont proposées dans une optique renouvelée, les tendances actuelles interprétées et réalisées avec une grande liberté.

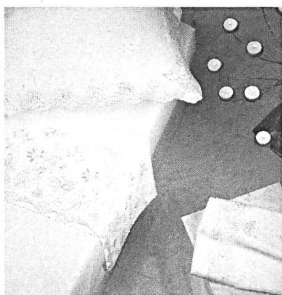
### Dainty delicate rose designs

The rose is given star billing in the new collection by Peter M. Gmür. In a constant stream of new variations, it enlivens the natural fibres, pure silk, linen, and high-grade cotton grounds in severe classic-traditional, dainty delicate or emphatically modern interpretations. It appears in large-repeat, hand cut-out designs and in fine edgings, that taper off into small allovers. Small cherry blossom twigs, marguerites, and dainty baskets of flowers are given an almost classic interpretation in white or delicately coloured embroidery on white organdy. There is a wide range of sweeping arch motifs, garlands, cut-out leaves, and new arch designs. Large hand cut-out designs, costly discharge laces, and elegant cut-out effects are among the firm's specialities. Current trends are interpreted and novelties produced with great flexibility.

### Disegni di rose, tenui e profumate

Nella nuova collezione della S.A. Peter M. Gmür la rosa è la star del disegno. Presentata in innumerevoli variazioni, anima i fondi in fibre naturali, pura seta, lino o pregiato cotone, e si mostra sotto aspetti severamente classici e tradizionali, lievemente ludici oppure accentuatamente moderni. La troviamo su disegni di grande rapporto ritagliati a mano, come pure su orli fini che verso l'alto si trasformano in piccoli allover. Sull'organzino si ricama bianco su bianco oppure con tenui tonalità di colori, mentre i ramoscelli di ciliegio fioriti, le margherite oppure i graziosi cestini fioriti assumono la parte dell'interpretazione classica. Bellissimi motivi ad arco, tralci, foglioline ritagliate e nuove proposizioni arcuate mostrano la grande varietà dei motivi.

I generosi disegni ritagliati a mano, i preziosi pizzi per corrosione e gli eleganti effetti a spatola sono le esclusive specialità della Ditta. In look nuovi e con grande flessibilità le tendenze attuali vengono realizzate e proposte ad una clientela esigente.



PAGE 61

*Forster Willi + Co. AG  
St. Gallen*

### Broderies pour dormir à la nordique

Il y a longtemps que l'entreprise propose divers galons larges et motifs d'angles destinés en particulier aux parures nordiques. La dernière nouveauté consiste dans les fourres de duvets et d'oreillers brodées directement et avec générosité. Une prairie fleurie délicatement esquissée se transforme en un doux dessin allover. Les fleurs sont délicatement dessinées, rappelant des gravures d'un ouvrage de botanique de la fin du siècle dernier. Ces nouvelles parures sont réalisées avec un fond en satin fin.

Des motifs floraux brodés sur de l'organdi, en différentes largeurs, sont destinés aux parures de lits ou serviront d'applications pour certains articles «Boutique». De petits rubans blancs brodés ou des rubans en satin

### Embroideries for Scandinavian bedding

Forster Willi have always offered braids and corner motifs specifically for Scandinavian bedding. The latest novelties include directly and lavishly embroidered duvet covers and pillowslips. A delightful flowery meadow tapers off into a delicate allover. The individual blooms are very finely traced and resemble engravings from a turn-of-the-century work on botany. Fine-thread satin is used as the ground for this new bed linen. Floral motifs embroidered on organdy are used in various widths for sheets and pillowslips or as applications for boutique articles. Narrow satin ribbons with white or tone-in-tone embroidery, white designs on piqué and organdy, and coloured embroidery throw open new horizons. Berries and fruits with tiny leaves in

### Ricami per il letto nordico

Da molto tempo la Ditta propone galloni in varie dimensioni e motivi d'angolo destinati specialmente al letto nordico. La novità della stagione consiste in generosi ricami direttamente effettuati su federe di piumini e guanciali. Un prato fiorito, affettuosamente schizzato, sfocia su un tenero allover. I vari fiori sono stati finemente disegnati e si presentano quasi come incisioni tratte da un libro di botanica di fine secolo. Per questa nuova biancheria da letto il fondo è costituito da raso fine.

Offerti in varie altezze, i motivi floreali, ricamati su organzino, sono destinati alla biancheria da letto e ai guanciali, oppure all'applicazione su articoli da boutique. Oltre ai ricami a colori, anche i nastri di raso ricamati in bianco oppure monocolori,

uni, ainsi que des dessins en blanc appliqués sur du piqué ou de l'organ-di apportent de nouvelles variantes. Fruits et petits fruits avec leurs feuilles séduisent dans leurs délicates nuances. Les motifs joyeux et colorés de cette série sont utilisés également pour égayer le linge froissé.

Les plumetis ton sur ton en blanc, rose, jaune et bleu, brodés de petits nœuds, sont autant de motifs plaisants, d'un graphisme stylisé dans des tons harmonieux. Cependant, seule l'orchestration parfaite du dessin, de la teinte et du fond crée cette harmonie indispensable à la diffusion des nouvelles tendances dans la broderie.

finely shaded colourings create a charming effect. Motifs from this gaily coloured range are also used as eye-catchers on bathroom linen.

Embroidered bows in white, pink, yellow, and blue tone-in-tone satin stitching are just as attractive as modern stylized graphic designs in harmonious colours. But only the perfect interplay of designs, colours, and grounds creates the harmony required to interpret current trends in embroidery.

nonchè disegni in bianco, applicati su piqué e organzino, offrono nuove possibilità. I frutti e frutti di bosco con le foglioline sono molto carini con i loro colori sfumati: i motivi di questa offerta allegra e multicolore vengono spesso utilizzati come richiamo per la biancheria da letto.

Anche i plumetis, ricamati tono in tono in bianco, rosa, giallo e blu, ricamati a maglia, offrono motivi altrettanto attraenti come la grafica moderna e stilizzata a colori armoniosi. Solo però l'accordo totale tra disegno, colore e fondo crea quell'armonia che è la premessa dell'adattamento delle attuali tendenze nel settore del ricamo.

### Un puzzle raffiné

Les éléments de la collection de Bischoff Textil SA s'interpénètrent tels les pièces d'un puzzle. Matières, techniques, couleurs et dessins les plus divers composent un ensemble harmonieux. Les contrastes recherchés des matières, les effets de mat et brillant et les couleurs savamment assemblées sont frappants et élargissent la gamme des variations.

La nouveauté ne réside pas dans le seul dessin, mais plus encore dans de généreuses bordures festonnées, de nouvelles fronces et dentelles chimiques, dans le raffinement des applications et le mélange des matières. Divers galons aux motifs souvent romantiques et de doux effets ombrés destinés aux parures de lits et sets de linges froissés illustrent le style original de la maison.

La transparence marque habilement toute la collection et ses dessins. Des nuances des plus délicates soulignent cet aspect nouveau.

La maison Bischoff Textil SA propose également ses spécialités dans le secteur des lignes froissés. Motifs floraux ou modernes, un peu géométriques et galons de diverses largeurs offrent aux confectionneurs de vastes possibilités de personnaliser les articles nids d'abeilles et froissés.

### Masterly jigsaw puzzle

The separate elements in the collection from Bischoff Textil AG fit together like the pieces of a jigsaw puzzle. A variety of materials, techniques, colours, and designs are worked into a single overall picture. Refined material contrast, mat/lustre effects, and beautifully matched colours create tension and extend the range of possibilities.

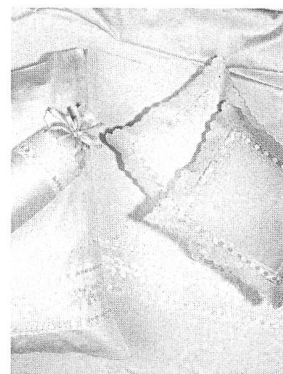
The novelty lies not only in the designs but in the lavishly trimmed scalloped edges, new frills, and discharge lace and in refined applications with material mix. A selection of braids with numerous romantic motifs and fine chiaroscuro effect carry the firm's typical signature in sets for bed and bathroom linen.

Transparency is a theme that runs right through the collection and is skilfully worked into the designs. Exquisite colours underscore this new trend.

Bathroom textiles by Bischoff also include specialities. Floral or modern, slightly geometric motifs and braids in various widths offer the manufacturer wide scope for individual solutions with waffle piqué and terry towelling.

### Un gioco di pazienza ben riuscito

Nella collezione presentata dalla S.A. Tessili Bischoff i vari elementi si articolano come in un gioco di pazienza. Diversi materiali, tecniche, colori e disegni vengono trasformati per dar vita a un'espressione coerente. I raffinati contrasti di materiali, effetti opaco/lucido e coloriti finemente sfumati creano interessanti tensioni ed aprono la gamma delle variazioni. La novità non risiede solo nei disegni, bensì nei preziosi orli ad arco, nei nuovi frill e pizzi per corrosione, nonchè nelle raffinate applicazioni con materiali misti. Vari galloni, con motivi essenzialmente romantici e fini effetti di luci e ombre, si presentano come set per la biancheria da letto e a spugna, nel tipico stile della Ditta. La trasparenza è il tema che attraversa tutta la collezione e che è abilmente inserito nel disegno. La nuova linea viene sottolineata da coloriti molto tenui. La S.A. Tessili Bischoff offre le sue nuove specialità anche nel settore biancheria a spugna. Motivi e galloni floreali oppure moderni, leggermente geometrici, in varie altezze, offrono alla confezione molto spazio per soluzioni individuali nell'ambito dei piqué a nido d'ape e della biancheria a spugna.



PAGES 62/63

Bischoff Textil AG, St. Gallen



PAGES 64/65

Meyer-Mayor AG  
Neu St. Johann

### De nouvelles idées pour la table

Une table mise — nouvelle manière — en jouant sur les combinaisons les plus diverses selon le goût et l'humeur du moment. Chemins de table, chemins ornementaux, nappes et serviettes sont les pierres angulaires des propositions de Meyer-Mayor SA, pour renouveler l'«habillement de la table». Ces articles sont proposés en six teintes actuelles qui permettent de créer une atmosphère très variée. Les nuances tendres appellent la fête, les couleurs vives mettent la note de gaieté, les nuances tamisées et raffinées suscitent un sentiment de dépaysement, une atmosphère asiatique.

### New ideas for the table

Tables have acquired a "new wardrobe", full of whimsically varied combinations to suit moods and fancies.

Table runners, doyleys, table cloths and serviettes are the four building blocks of the ideas from Meyer-Mayor AG that open up new possibilities for "dressing tables". The articles are available in six trendy shades that give rise to vastly different ambiances. Delicate nuances create a festive mood, bright colours set cheerful accents, and refined muted tones create an exotic Far Eastern atmosphere.

### Nuove idee per la tavola

La tavola si imbandisce in un modo nuovo, e cioè in combinazioni ludiche e mutevoli che si adattano al capriccio dell'acquirente. Guide da tavola, guide ornamentali, tovaglie e tovaglioli costituiscono le quattro colonne ideate dalla S.A. Meyer-Mayor per permettere lo sboccio di nuove modalità «d'abbigliamento della tavola». Questi articoli vengono proposti in sei coloriti di moda che creano atmosfere molto differenti. Le tenui sfumature sono festive, i colori vivaci sono allegri e le tonalità raffinate creano un'atmosfera asiatica.



PAGES 66/67

Scheitlin + Borner AG, Worb

### Le table soignée — Signature d'un restaurant

Un vieil adage veut que l'appétit vienne en mangeant. Ce qui est certain, c'est que si les plaisirs du palais sont appréciables, certes, il importe tout autant que l'œil soit flatté par une table bien mise. Le restaurateur qui se respecte tient compte de ces deux éléments.

La table bien mise commence d'abord par les nappages, une surface recouverte de textile attire le regard. Dessin, structure, couleur — autant d'éléments optiques qui contribuent au plaisir, l'agrément du toucher de la nappe et des serviettes important également. La collection Scheitlin + Borner tient compte de ces deux critères. Elle se compose de deux volets: la collection de damassé, réalisée dans un lin de haut de gamme, un mi-fil mercerisé et un coton. Le tissage jacquard permet l'insertion de marques, armoiries et noms. Le choix comprend 72 teintes standard pouvant être harmonisées à volonté. Pour des raisons économiques, le damassé en mi-fil mercerisé a depuis toujours la faveur des restaurateurs suisses. Le tissage ratière autorise moins de variantes dans le dessin. Dans cette catégorie les motifs couvrants sont plus courants, ou encore certains motifs répétés à intervalles réguliers.

### The Well-Dressed Table — A Restaurant's Calling Card

It is a fact of life that appetite often comes with eating. What is also beyond doubt is that it is not only a matter of the palate being stimulated by the taste of the food, the eye must also be delighted by the sight of a beautifully laid table. A well-dressed table relies first and foremost on table linen, this being as it were the basis, with its relatively large textile surface forming an eye-catching feature. Design, structure, colour — these are all visual components which add to the sense of delight; but a sense of well-being is also important and this finds its expression in the pleasing texture of tablecloth and napkins. The collection of table linen from Scheitlin + Borner keeps sight of both these criteria. It is divided into two areas: the damask collection consisting of high-quality linens, half-linen twists and cottons. The jacquard weave technique allows signets, coats of arms and names to be incorporated. Seventy-two standard colours are available in any number of combinations. For economical reasons, damask made from half-linen twist has always been most widely used in Swiss restaurants. Dobby-woven table linen offers less variety of design. Surface-covering motifs or regularly repeating patterns are usually found here.

### Una tavola messa con cura è la carta da visita del ristorante

L'esperienza suggerisce che l'appetito viene mangiando. Se è vero che il sapore delle pietanze stimola il palato, è altrettanto vero che l'occhio è sensibilissimo all'aspetto di una tavola bene imbandita. Il ristoratore accorto presta la massima attenzione a entrambi i fattori. Una tavola messa con cura riguarda dapprima la biancheria da tavola, la quale, grazie alla superficie tessile relativamente grande, sta al centro dell'attenzione. Disegno, struttura e colore sono le componenti ottiche che contribuiscono al diletto; importante anche il benessere che si esprime nel tocco gradevole della tovaglia e del tovagliolo. La collezione di biancheria da letto della S.A. Scheitlin + Borner ha preso in conto un criterio e l'altro. L'offerta è ordinata in due settori: la collezione damasco è costituita da lino pregiato, mezza tela ritorta e cotone. La tecnica jacquard permette l'intessitura di sigle, stemmi e nomi. Il cliente può scegliere tra settantadue colori standard e tutte le combinazioni possibili. Per evidenti ragioni economiche la gastronomia svizzera utilizza essenzialmente il damasco di mezza tela. La biancheria da tavola tessuta a laccio offre meno possibilità di variare il disegno. Offre soprattutto motivi di grande superficie oppure disegni ricorrenti.

„ Menschen  
tragen  
Etikette. „

Dieser Trend zum «Herzeigen» setzt sich fort.

Bally Band macht auch  
Ihren Namen oder Ihre Marke attraktiv sichtbar.

Gewobene und gedruckte Etiketten.  
Transflock-, Leder- und Kunststoff-Etiketten.

Textile Bänder  
für den technischen- und den Dekor-Bedarf.



**Bally Band AG, CH-5012 Schönenwerd,**  
Telefon 064 / 41 35 35, Telex 981 549, Telefax 064 / 41 40 72

BLUMER SÖHNE + CIE AG



SWISS YARNS

## Reine Baumwollgarne

### Gekämmt:

- Mittelstapel Ne 20-40
- Langstapel Ne 28-70
- Extra-Langstapel Ne 28-70

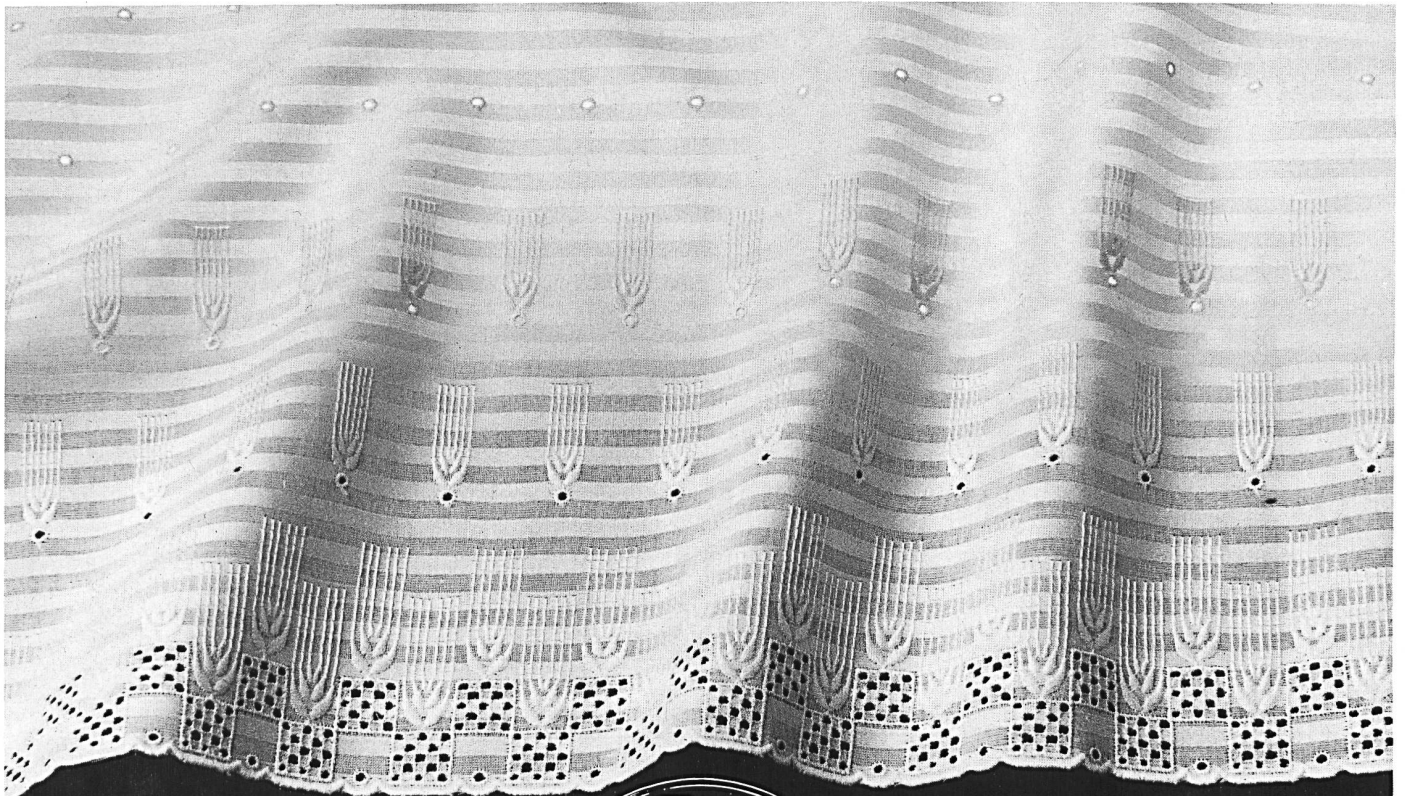
### Kardiert:

- Rotorgarne Ne 3-16



BLUMER SÖHNE + CIE AG  
CH-8427 Rorbas-Freienstein

Tel. 01 / 865 01 07 – Telex 56126 blumr ch



**SWISS HIGH CLASS FABRICS**



WILLY  
JENNY AG  
ST-GALL

**WILLY JENNY AG**, Flurhofstrasse 160, 9006 St.Gall,  
Switzerland, Telefon 071-3515 35, Telex 77 608



# heimtextil

Name	Stand-Nummer	Name	Stand-Nummer
Alfatrend AG, Horn	3.1 A 58	MIM AG, Basel	9.2 C 56
X. Amrein, Geuensee	5.0 C 36	Möbelstoffweb. Langenthal AG, Langenthal	9.1 C 62
Billerbeck International AG, Allschwil	4.1 E 11	Modum AG, Reinach	4.0 D 91
Cedar International AG, Olten	8.0 H 28	Müller-Imhoof, Zürich	4.0 B 20
Chavoshinia & Sons, Zürich	1.1 G 11	J.G. Nef-Nelo AG, Herisau	8.0 D 60 D
Création Schubert, Territet/Montreux	3.1 C 12	Nef & Co. AG, St. Gallen	8.0 D 66 A
Difo Graphic & Design Studio, Wuppenau	3.1 A 55	Peyer & Co. AG, Lengnau	4.2 B 61
Dotzauer DSS, IBS, Wuppenau	3.1 A 29	Albert Reichert Designs, Amlikon	3.1 A 32
Du Pont de Nemours Int. SA, Genève	4.1 C 10	Siag Heimtextilien AG, Rheineck	8.0 B 10
Duktus Design- und Vertriebs AG, Basel	9.2 E 30	Simarco AG, St. Gallen	4.1 H 90
EBS Ed. Bühler Spinnereien, Winterthur	8.0 D 68 A	Spinnerei & Weberei Dietfurt AG, Bütschwil	8.0 D 68 B
Eskimo Textil AG, Turbenthal	4.2 D 31 8.0 D 68	Spinnerei an der Lorze, Baar	8.0 D 62 A
Fabromont AG, Schmitten	4.0 A 21	Spinnerei Streiff AG, Aathal	8.0 D 58 A
	1.1 B 10	Spirella SA, Embrach	5.0 A 60
	4.1 B 90	Scheitlin + Borner AG, Worb	4.2 A 50 8.0 D 64 A
Feinweberei Elmer AG, Wald	8.0 D 66	Schlossberg Textil AG, Zürich	4.0 A 91
Filtex AG, St. Gallen	8.0 B 55	Ernst Schürpf & Co. AG, St. Gallen	4.2 F 31
Christian Fischbacher Co. AG, St. Gallen	4.1 E 71	Schweizerische Gesellschaft für	
	9.0 D 40	Tüllindustrie AG, Münchwilen	8.0 D 60 C
Forster Willi & Co. AG, St. Gallen	8.0 D 64	Engelbert E. Stieger & Cie, St. Gallen	8.0 B 10
Gardella AG, Vaduz	8.0 F 07	SWISS FABRIC EXPORT GROUP, ZÜRICH	8.0 D 54/8.0 D 68
Gardisette International AG, Luzern	8.0 B 40	Tidstrand, Verbier	4.2 D 51
Greuter-Jersey AG, Sulgen	8.0 D 62	Tisca Tischhauser & Co. AG, Bühler	9.0 B 16
Atelier Grünenburg, Kleinbödingen	4.0 E 30	Trümpler & Söhne AG, Uster	8.0 D 56 A
Gugelmann & Cie AG, Roggwil	8.0 D 58	Weber & Cie AG, Aarburg	8.0 D 54 A
Hasena Betten AG, Biel-Benken	3.0 B 51	Weberei und Färberei AG, Langenthal	9.0 C 40
Fritz & Caspar Jenny AG, Ziegelbrücke	8.0 D 56	Weberei Schläpfer AG, Teufen	8.0 D 60 A
Keller & Co. AG, Wald	8.0 D 54	Weberei Wängi AG, Wängi	8.0 D 58 B
Leon Kremer AG, Dietikon	4.1 K 57	Webtricot AG, Brittnau	8.0 D 60 B
Anton Krucker Jacquard-Weberei, Wängi	8.0 D 68 E	Weisbrod-Zürrer AG, Hausen a. Albis	8.0 D 54 B
Lang & Cie, Reiden	8.0 D 68 D	Weseta, Engi	6.0 C 48
Lehr Textilien AG, Münchwilen	8.0 D 60 E	Winter & Co., Basel	9.2 E 18
Matra AG, Flüh	3.0 A 41	Wizard & Genius, Oetwil/See	9.2 A 61
Meyer-Mayor AG, Neu St. Johann	4.2 C 41 8.0 D 68 C	Nasser Zarnegin, Basel	1.1 F 21

# heimtextil

Internationale Fachmesse für Heim- und Haustextilien



# SUBSCRIPTION CARD

Send this coupon in an envelope to:  
Veuillez envoyer ce coupon dans une  
enveloppe à:  
Senden Sie diesen Abschnitt in einem  
Umschlag an:

«Textiles Suisses-Intérieur»  
Swiss Office for Trade Promotion  
Av. de l'Avant-Poste 4  
P.O. Box 1128  
CH-1001 Lausanne (Switzerland)

Subscription prices valid until  
December 31, 1989  
Prix d'abonnement valables  
jusqu'au 31 décembre 1989  
Abonnementspreise gültig  
bis 31. Dezember 1989

Please enter the following subscription to /  
Veuillez noter un abonnement à /  
Notieren Sie bitte ein Abonnement auf:

**TEXTILES**  
S U I S S E S  
**INTERIEUR**  
SUBSCRIPTION ORDER

Company / Name

Address

City

Country

Trade / Profession

Date

Payment:

check enclosed

Please bill us / me

Subscription rate (2 issues):  
Switzerland Sfr. 33.- / Foreign countries Sfr. 38.-  
or equivalent in local currency

Prix d'abonnement (2 numéros):  
Suisse Fr.s. 33.- / Etranger Fr.s. 38.-  
ou contrevaieur en monnaie du pays

Abonnementspreis (2 Nummern):  
Schweiz SFr. 33.- / Ausland SFr. 38.-  
oder Gegenwert in der Landeswährung

39/89

Stamp / Signature

# READER SERVICE CARD

Send this coupon in an envelope to:  
Veuillez envoyer ce coupon dans une  
enveloppe à:  
Senden Sie diesen Abschnitt in einem  
Umschlag an:

«Textiles Suisses-Intérieur»  
Swiss Office for Trade Promotion  
Av. de l'Avant-Poste 4  
P.O. Box 1128  
CH-1001 Lausanne (Switzerland)

For further information concerning any  
articles or firms mentioned in this issue,  
please fill in the attached coupon. This is  
a free service.

Pour de plus amples renseignements sur  
les articles ou maisons présentés dans  
cette édition, veuillez remplir le coupon  
ci-contre. Ce service est gratuit.

Falls Sie nähere Auskunft über die in  
dieser Nummer aufgeführten Artikel oder  
Firmen wünschen, füllen Sie bitte neben-  
stehenden Abschnitt aus. Dieser Leser-  
dienst ist gratis.

Please send me further details concerning /  
Je désire obtenir des renseignements complémentaires sur /  
Bitte senden Sie mir nähere Informationen über:

**TEXTILES**  
S U I S S E S  
**INTERIEUR**  
READER SERVICE

Issue No.

Page No.

Name of Company

Information required by / Information demandée par / Anfrage von:

Name / Position

Company

Address

City

Country

Wholesaler / Grossiste / Grossist

Architect / Architecte / Architekt

Interior designer / Ensemblier / Innenarchitekt

Hoteliers / Hôtellerie / Hotellerie

Retailer / Détaillant / Detaillist

Other / Autre / Anderes

Stamp / Signature

39/89